

# EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK  
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

---

## ARKIBIDEA

---

BATASUNERA - BIDEAN

Azkue

IZPERIAK ERATZEKO

Azkuek

CUESTIONES DE SEMÁNTICA

R. M. Azkue

EL ARTÍCULO Y LA EPÉNTESIS EN LA TOPONIMIA

Resurrección María de Azkue

MANUSCRITOS VASCOS EN INGLATERRA

Resurrección María de Azkue

ESAERA-ZAÑAK

Intza'r Damaso An. O. M. Cap.

ERIZKIZUNDIA NAPAÑO A BAÑENEN

---

BILBO'N

Euskaltzaindia'ren etxean  
Ribera, 5

DONOSTIA'N

San Iñazio'ren Gufundegian  
Garibay, 28

EUSKO-ARGITALDARIA

Banco de España, 3

BILBAO - 1928



# BATASUNERA-BIDEAN

---

Con este título presenté en las sesiones de Mayo de este año un trabajo, ya publicado en nuestra Revista. El título completo es este otro, por el estilo de los de Pierre d'Urt: *Batasunera bidean edo Pernando Amezketáren autsi-osotxoak eta Ardi galduaren autsi-mautsiak*.

En la última parte, titulada *Laugañen gaia: Batasunerako erizkizunak*, expuse a la consideración de mis colegas dos cuestiones. Ahora, después de haber leído cuidadosamente la estadística popular de muchas de estas cuestiones, escrita por nuestro buen compañero señor Ormaechea y publicada en los dos últimos números de la Revista *Euskera*, fundado yo en estos datos, tengo la satisfacción de presentar, para que sean cuidadosamente discutidas, cuatro clases de cuestiones: ortográficas, fonéticas, morfológicas y léxicas. Empecemos por las cuestiones ortográficas.

1.<sup>a</sup> (Ya minuciosamente expuesta en *Euskera* VIII, pág. 135 a 137). Así como en castellano la *r* fuerte se escribe como tal entre vocales—*carro* y *corro*, *barra* y *jarro*—pero con una *r* ante consonantes—*cardo* y *gordo*, *bardo* y *pardo*—así nosotros nos valdremos de la *r* tildada sólo entre vocales (*arí*, *larí* y *barí*, *yarí*) o también en vocablos como *argi*, *garbi*, *ardo* y *mardo*?

2.<sup>a</sup> ¿Aplicaremos las desinencias declinativas a

los nombres propios, como las aplicamos a los comunes, sin ningún trazo ortográfico: *Bilbotik* como *etxetik*, *Markosen* como *gizonaren?* o introduciremos un guión o apóstrofo, escribiendo *Bilbo-tik* o *Bilbo'tik*, *Markos-en* o *Markos'en?* (V. para más detalles **Euskera** VIII-137 y siguientes).

3.<sup>a</sup> ¿La *i* inicial de vocablos como *yan*, *yokatu*, la representaremos con *j*, puesto que en dialecto guipuzkoano, cuya unificación absoluta preparamos, se pronuncia así: *jan*, *jokatu?* (V. **Euskera** VII-48). O teniendo en cuenta nuestra aspiración de limar ahora este dialecto y prepararla para lengua literaria por si un día el pueblo la acepta ¿escribiremos *yan*, *yokatu*, sabiendo que las *ya*, *yo* son el origen de *xa* y *xo*, *dxa* y *dxo*, *ja* y *jo* que se oyen en diversos dialectos?

4.<sup>a</sup> Esta *i* en medio de vocablos, tal como *goia*, escribiremos con *i* latina o *y* griega? En el segundo caso tendríamos que establecer como regla ortográfica que *ya*, *yo* iniciales valen, según los dialectos, *xa xo*, *dxa dxo* y *ja jo*; pero no en medio de un vocablo. Seguramente sentaría mal que a sabiendas estableciéramos excepciones. En efecto, *yan* y *yokatu* equivalen a *jan* y *jokatu*; pero *goya* y *esayozu* en ninguna parte se pronuncian *goja* y *esajozu*. Sólo la Toponimia ofrece casos de excepción. Vocablos como *Goienola*, *Goieaskoa*, *Oyangoiti* y *Elejabañi*; pero sin duda ha influido en esto el castellano. Fueron *Goxenola*, *Goxeaskoa*, *Oxangoiti* y *Elexabañi*, y cuando la *ḡ*, es decir, la *x*, pasó en castellano a ser *j*, nuestros *Goien...* etc., degeneraron en *Gojénola...* etcétera.

5.<sup>a</sup> ¿Usaremos o no del acento circunflejo sobre vocales sincopadas, por ejemplo, para distinguir *áreba bat* «una hermana» de *árêbâ* la hermana, *zazpi*

*astok iretsi dute* «siete burros lo han devorado» de *astók nireak dira* «los tales burros son míos»?

6.<sup>a</sup> Dada la popular tendencia, en unos dialectos más acentuada que en otros, de palatalizar las consonantes de *Don Zoilo Soto* por influencia de una *i* precedente, ¿bastará con advertir, al tratar de la pronunciación, que *bildur*, *egin*, *gizona*, *otsaila*, *ito* y *aisa* salen de muchos labios como *bildur*, *egiñ*, *gixona*, *otxaila*, *iño* y *aixa*? o será preciso que las letras *d*, *n*, *z*, *l*, *t*, y *s* se escriban con tilde siempre que sigan a una *i*? Si se acordase esto último, habría que advertir al lector: 1.º, que la palatalización de *s* y *z* se ha sustituido con la letra asturo-galaica *x*, conforme a una decisión ya vieja de esta nuestra Corporación; 2.<sup>a</sup>, que la palatalización, especialmente fuera del *B*, tiene la muy linda y adecuada y original función de significar los diminutivos. *Gixon*, que decimos en varias comarcas de Bizkaya por hombre, es hombrucillo en esos otros dialectos y marecillo nuestro *itxaso* mar.

Añadiré para facilitar su labor a los señores académicos, que de las palatalizaciones degeneradas, o sea las asémicas, a que da lugar la influencia de la vocal *i*, todas han sido consultadas con el pueblo y señalaré aquí dónde podrán hallar datos en lo hasta ahora publicado en nuestra Revista. *Baiña* o *baña* por *baina* en el tomo VII ¿pág. 54?, *beiñ* por *bein* en VII-54, *zazpiña* por *zazpina* en varios pueblos: VII-54, *soineko* y *soiñeko* en VII-55, *il* o *iñ* en VII-49, *egile* o *egile* como también *isildu* o *ixildu* e *il da* o *iñ da* en VII-50, *zuritu* o *zuritu* en VII-49, *goizeko* o *goixeko* en VII-55, *itsu* e *itxu* en VII-50, *gizona bizirik* o *gixona bixirik* en VII-50 y *loitu* o *loitu* o *loñu* en VII-54.

7.<sup>a</sup> Desde que redacté mi Estudio léxico-folkló-

rico del curioso subdialecto aezkoano y poco antes el meramente folklórico de Lamias y acertijos populares suelo valerme de vocales provistas de crema o diéresis para indicar sonidos degenerados y facilitar así en gran manera la inteligencia de vocablos de variedades dialectales. La pregunta *zer äi zira* del cuarto cuento aezkoano la entendería muy difícilmente el lector, si ese *äi* en vez de estar escrito con *a* y dos puntos encima, denotando su origen, estuviese representado como el modal de conjugación bizkaina *ei*. Asimismo la frasecilla arratiana *mutuä zirudiän*, que figura en *Lamiak Euskaleñian*, p. 27, lín. 24, escrita con *e* chocaría más al lector que viendo las dos *a* alteradas provistas de la diéresis que indica su degeneración y origen.

Sólo las tres vocales fuertes *a*, *e*, *o* sufren alteración. Sólo ellas por lo mismo reciben este trazo ortográfico. Existe en algún otro dialecto (el suletino) la *u* provista de diéresis. De ella nos valemos para representar el sonido que allí existe de la *u* francesa.

Como estas siete cuestiones ortográficas constituyen, según creo, suficiente materia para una o dos sesiones, dejaré para el mes siguiente o siguientes la exposición de las morfológicas, fonéticas y léxicas.

Bilbao, 25 X 1927.

AZKUE.

# IZPERIAK ERATZEKO

## Burubide bat edo beste

Euskaltzain urgazle batek or-emenka bilduriko izpeñi-mordoxkak, egokienak autatzea eskatuz, eskue-taratu zitzaizkigunean, lenengo astiunetxoan banan banan izpeñi oriek irakurten asi nintzan: *Teatro*, biltoki ta antzoki; *Escenario*, agertoki, iruditegi ta antzerki-gela... ¿Zein autatu bear izango otedut? Beriz ere irakurri... ta alpeñik: buruak, ilunaldi edo gogoñaldi edo antzu-egun zuelako noski, etzidan beintzat erabaki-txinpart bat ere ematen. Gogoia nolabait alaitzeko Lavignac-en *Histoire de la musique* irakurtzen asi nintzan. Bateko Haydn, besteko Mozart, Beethoven gero... pozik ari nintzan nere maisu aien beñiak artzen. Onetan jtrapal euskerazko neologismo-arazoak eta Beethoven-en lan bat nere burmuñ-artean nolabait alkartu zitzaizkidan. Lavignac-en liburu eder oñek beñi auxe dakar: azken aipaturiko musikalari andi ark Austriako uriburuan, *Tonkünstler-Societät* zertzaion baltzuak eskatuta, bere lenengo lanak agertu zituela. Latinoen *societas* egun aietan Vienan *Societät* zan, egun auetan beñiz *Gesellschaft*. Beethoven-en lan asikin aiek *Burgtheater* izena zuen teatruan entzunak izan ziran. Greziañen Theatron Erómarak *Theatrum*, Alemanak Beethoven-en egunetan *Theater*, gero *Schauplatz*, orain beñiz ere *Theater*; Frantziararak *Théâtre*, Ingelesak berdín *Theatre*, Italiar ta Españiñiarak *Teatro*. Guk, Eróma ta Berlín ta Viena ta París ta Londres ta Madrid gutxitzat artuta edo, *teatrua* lenago bezela esan-beañean, *Biltoki* ta *Antzoki* ta *Antzerki* sortu ditugu.

Lavignac-en *Histoire* eder hura bere tokiratu nue-neko, nere buru len iletsu zen onek «itz beñiak eratzeko burubide bat edo beste» ren ernamuña eman zidan. Iru-lau bat egunez onetan ari izanik, aurtengo azken-batzar onetarako ziribofo au agertzea gogoak eman zidan (1).

**Lenengo burubidea.** Ezkaitezen izpeñi-zalegi izan. Europako eñi guzien artean izpeñitsuena, nere ezaupidean beintzat, *Ungaria* da. Aitzina bere mintzon (izkera) ezomenzan aberats. Gero Asiako Turkoengandik eta Eslavoengandik itz asko artu omenzituen, baita aleman ta latiñetik ere. Amasei ta amazpigarñen mendean Pazmany Ungariako artzobispuak ango prosa-ri indarñik andiena eman ziola diote. Bere urñ agertu ziran-idazleak itz arutzak kentzen asi ziran. Moritz Hoffman deritzaion irakasle aleman baten liburu polit bat dut eskuetan. *Ungarisch ohne Lehrer* du izena (Ungariako izkera irakasle gabe). Ona emen liburutxo onetatiko itz batzuk.

<b>Alemaneraz</b> .....	<b>Ungarieraz.</b>
Elektrische maschine .....	Villa mosság.
Mineralien.....	Villamos gep.
Ammoniak .....	Légeköneg.
Sakrament .....	Szentzeg.
Theater.....	Színház.
Kinematograph .....	Mozgokep.
Telegraph .....	Táviró.
Telephon.....	Tárbeszélő.

Argiro dakutsutenez alemanen itz oriek edozein es-

---

(1) Burubide auek erakusten asi baino lenago oar bat egin beafa naiz. Lantxo onetako adibide (ejenplu) geienak Arana Goirirenak, Añiandiagarenak eta neronenank dira. Ni baino asmalari ugariagoak izan ditugu, ta ez gutxi, gure egunetako euskalarien artean. Egin ditudan aleginak gora-bèra ez tut bestek egindako izbeñi-zefendarik eskuratu al izan. Bestela inoren izenak nireak baino maizago aipatuko nituen, batez ere akatsik erakustea eztenean.

paiñiafiek ulertzekoak dira. Ungariako oriek ¿zeinek ordea ulertu? Budapest-aldean, Euskaleñian bezelaxe, belañi minberadun edodira gizonak. Aiek ere noizbait *elektrizitãt*, guk elektrizidadea bezela, esan izango zuten. Eztakit beren arteko zeinek itz beñi *Villamos-sãg* ofetarako eratu zuen. Gure artean «luz elãctrica» adierazteko *tximistargi* zeinek sortu duen badakit ordea: Ondañoako eñiak. Guk oien antzera geron ikastetxeak bageneuzka, orduan, ongi yoanak izango lirake gure gurasoen *elektrizidade*, *amoniako*, *sakramentu*, *teatru*, *telegrafu* ta lagunak. Baiña gerok nai ta bear genituzken ikastetxeok ezlitugun artean, ezkaitezen itz beñi-zalãgi izan.

Onezaz gaiñera au ere gogoan artzekoa da. Erderazko itzak euskerazkotzat entzuteak askori belañia mintzen digula egia da. Beste aldetik, ordea, itz beñi askok, geienak noski, amar irakurleren artean zortziri begietan min ematen die. ¿Onik baiño kalterik geiago ezotedio euskerari egin gure egun auetako beñi-zale-tasunak?

Erara datozkigu Juan Antonio Mogel-ek bere *Confesio ta Comunioco...* deritzan liburuan dakazkien itz auek. (1) «Euskerari eratxi zaizka erdaldunetatik itz ez gutxi; baña adituaz ta oituaz euskerazkoak bezain ongi aditzen diranak: ta oiek utzi bear ezlitugu ta bear bada noiz edo beñiz obeko da onelakoak usatzea euskerakoak baño, batez ere Eliz gauzãtan ta gure animen salbazioari dagozten egikarietan. Onela itz egiten digu Maisu izen andiko onek. (Lafamendirenak bidedira goragoko itzak). Eta egia esateko Elizak beretu ta konsagratuta bezela dauzka itz asko dotrina santua erakasteko. Ez dira bada utzi bear izen oiek: *Bateoa*, *Konfirmazioa*, *Komunioa*, *Konfesio* edo *Penitentzia*, *Oleazioa*, *Ordena* ta onelako Eliz-itz asko igaro diranak Kristau-efi guzietako itzkundeetara. Oen ordean esan ditetze itz euskarazkoak, ordea guzia nasitzea da ta ez adierazo-

---

(1) *Confesio ta Comunioco...* XI ta XII.

tzea gauzaak bear bezala. Esaten badet nik *Bautismo*-orde *Garbituntzako* (1) Sakramentua egia esango det, baña ez ziurki ta bear bezela azaldu, zeren garbitzea zabalitzen da gauza askotara, befiz *bateatzea* ematen zaion sentidu edo esan naian gauza bakar ta guziak aditzen dutenera.

Beraz erakeria edo afotasun kaltegarria da animako gauzeetan ez jafaitzea arturik dauden Eliz-itzai.

**Bigarren burubidea.** Izpeñi bat sortu-orduko berari dagokion zârrik oteden yakin dezagun. Mogelek etzuen erderazko «sala» tzat *gizategi* aterako Plentzia aldeko *etsari*-ren berri norbaitek eman balio. Ezta Arana Goirik *lokarin* (Larāmendik *eguerdiera* eratu zuen) ere etzuen asmatuko eñiak «siesta» adierazteko *biao* duela yakin balute; «escudo» rentzako *ikurdi* ere ez, Larāungo *mazmaño* belarira eldu balitzakio; ezta «precio» ren ordezkoko *saneuñi* ere, Mundaka-Bermeoetako *domu* belariratu baliote; «redil»i dagokion *artegi* ezagutu balu ere, etzuen *ardoki* eratuko. Mundakar zañen arteko *Baltzu* ezagutu izan balu etzuen Sociedad adiarazteko *Bazkuna* aterako.

Arana Goirik berak «familia» adierazteko *sendi* ta Mogelek *etxadi* etzituen argitaratuko, Gipuzkoa-aladen *Azkazi* (Lamina-artean eta, aidegoa eztelarik, erdi ilik bazen ere) bizi zela yakin balute (2). Nik nere lantxoetan «las revueltas del camino»-tzat *bidearen ukondoak* esan izan dut; ez, baina, lengo neguan Luzaidetik Oñeagara eraman ninduanaren aotik ikasi nuen-*ingurada* lēnago entzun izan banu.

**Irugarren burubidea.** Itz berriaren gaiak ezagunak eta egiazkoak izan bitez. Ezta oñetarako ezbaiko gairik artu bear, Arana Goirik «bandera»-zat *ikuñin* ta

(1) *Garbituntzako* dio atsaz bat eginez.

(2) Badira *familia*-ri dagozkion beste bi ele ere: *Supizgu* Eñonkarin (erderazko *hogar* egokiago adierazten du) ta motzaille edo ijitu-artean *eñoialdi*. Nonbait *etxadi* esaten du eñiak ere: Legazpin ta beste nonbait.

«sakramento» adierazteko *ikurton* eta «significar» en ordez *ikuñi* ta «escudo» *ikuñdi* ta «lema» *ikuñitz* ta «sello» *ikuñatz* ta «señal» *ikurtz* ta «señalar» *ikurtzau* asmatu zituenean ¿zein eritan, zein euskalkitan ikusi otezuen itz beñi orien oiñgai (elemento fundamental), *ikur?* *Irakuñi* «leer»-en eraietatik atera zuen.

Alemanen izkera eta gurea alkarén antz gutxikoak dira. Itz bat badute, orégatik ere, *lesen*, gure *irakuñi*-ri nolabait dagokiona. *Lesen* orék bi zentzun ditu: «desgranar» ta gainera «leer». Gure *irakuñi*-k ere berdin: «desgranar ta leer». Bai aiek eta bai guk liburuak baino lénago milaz urteak lénago baba ta babeñun, okaran ta basakaran irakurtzen genituen. Arana Goirik au yakin balu, babeñunketa orétan etzuen *sakramento* ta *escudo* ta *bandera* orientzako gaia ikusiko.

¿Zein oteda Abandoko euskalariak sortutako itz auen oingaia? *Aimi* tomate (*ari-bi*-tik artu zuela dio berak), *gedin* vocal, *kulatz* punto.

**Laugarén burubidea.** Gai bakoitzaren zentzuna zeatz ezagutu bear da. Nik nere sakel-iztegitxo egi-torduan enekian orain bezela *-gu* atzizkiaren indaño noraginokoa den; eta orégatik, oilo baten lumapetik txito-artean âtakumeren batzuk atera oi diran gisa berean, nere lumapetik ere beste itz beñi batzuen artean trakets auek argia ikusi zuten: *elgu* hospital, *añozku* posada, *landergu* hospicio. *Gu* atzizkia erderazko «lugar» da, baina ez «lugar de cosas», «lugar en que se hace algo» baizik. *Ikasgu* escuela, *ikusgu* mirador, *jaunargu* comulgatorio, *idazku* escritorio... bidezko asmuak dira; ez ordea *elgu*, *añozku* ta *landergu*. Lugar de enfermos, ezta *elgu*, *eltegi* baizik; lugar de huéspedes ezta *añozku*, *añoztegi* da; lugar de desvalidos ezta *landergu*, *landefetxe* dugu.

**Boskañen burubidea.** Itz beñiak zeatz sortzeko, gaiak ongi ezagututa gero, *Derivación* ta *Composición*-legeak zuztraiz ta zearo yakitea da gauzarik bea-rena. Oñatiko Batzar eder andi aren aurretik iñork etzuen, nik dakidala, erakutsi gure *Fonetikak* lege banâk edo bereziak dituela *Morfologiako* lau edo bost aldêtan. Zuberon ta Eñonkarin ez beste euskalki guzietan *n* ta *l*-ren ostean *petaca bodega* itzultzen da *deklinazionean*, andik landa ez. Arana Goirik, onen beñi etzekielako, desde arriba y lo de arriba *goitik eta goikoa* ziran bitartean desde aquí y lo de aquí *emendik eta emengoa* dirala ikusirik, *Derivacionera* ere lege ori eramanez bidegabeko itz beñi auek asmatu zituen: *Obenti*-ren ordez *obendi* pecador, *txinki*-ren ordez *txingi* joya; eta era berean *euzkelgi* ta *izkelgi* ta *sengi* hijo naiz hija, *eunki*-ren ordez *ingi* papel, *zeindasun* cualidad *zeintasun*-en tokian eta abar.

Gi-dun itz askok *Derivación* ta *Composición* orietan atzenki ori galdu ta artizkitzat *t* artu oi dute. Argi-tik *artuñatzean* al romper el día, *begi*-tik *betazal*, ogitik *otondo*... eta abar.-*gu*-dûnak ere bai: *sagu*-tik *satitsu*, *sator*, *satandera*, *satarte*... ¡baina *go*-dun itz bat ez batek eztu oñelako aldakuntzerik izaten! ¿Zerengatik ote da? ¿*l* ta *u* oriek «vocales débiles» diralarik igeskoñak diralako? Onela dirudi. Gutxi dira *go* atzean duten itzak. *Gogo*-tik eñiak *gogoargi* alegre, *gogoarin* casquivano, *gogoanbear* recelo, *gogoilun* triste, *gogobera* demente atera ditu, bainan ez *gotargi*, *gotarin*, *gotanbear*, *gotilun*, *gopera*. Au gora-bêra Arana Goirik *gogo* ointzat artuz *goteun*, *gotzon*, *gotzain* ta besteren bat atera zituen. Onela sortuak dira *bitxain* ta *bitxabal* ere.

**Seigañen burubidea.** Eñiaren itz zâñak nola era-  
tuak diren ikusi ta ikertu bear du izbeñi-zaleak, itz

zâfarekin, eta *ametz* eta *aitz* (edo *atx*) ta onen antzeko itzen uringo *bodega*-dun atzizkiak (sufijos) *petaka*-dun egiten ditu. *Basabe* ta *Arizpe*, *Sagardoi* ta *Ameztoi*, *Arandui* ta *Astui*, *Uribañen* ta *Haspañen*, *Urigoiti* ta *Azkoiti*, *Mantzarbeiti* ta *Azpeiti*. Bada, oregatik ere, atzizki bat (*dun* da atzizki au) aurreko aitzak gogoñak izanañen inoiz ere *tun* itzultzen eztena (1). *Lebazdun* merlucera, *gazdun* cosa que tiene sal, *bisdun* espumoso, *burdinosdun* que suena a hierro: eñiaren itzak ditugu. Izbeñi-arteon bi ezagutzen ditut, *dun* azkenkitzat duten itzak, eñiaren aurka eratuak. Bata Arana Goiri-rena: *ugaztun* mamifero; besteñ Eketarena (*Ekeñ* Lekeition *neu*-ren ordeñ esan oi zan nere gaztezaroon): *elaztun* elocuente. *Ugazdun* ta *elantzedun* izan bear lukete. (*Elantze* elocuencia ere Eketaren izbeñia da). *Eleder* elocuente (AN-ezteibar).

**Zazpigañen burubidea.** Aldiz aldiz izate bizidunen izenak gauzai ematea egingañi ta egikizuntzat daukat. Onetan eñiak berak erakusmena ta aurreapidea ematen dizkigu. Erderazko «portaluz» *argimutil* esan oi zuten gure asabak. «Estrella de mar» deritzaion itsas-belarki bat *Maria Talako* da Lekeition.

Onelaxe nik erderazko «higrómetro, barómetro, termómetro, pluviómetro, anemómetro, cronómetro»-ren bigañen gaia ez tut itzuli nai izan aintzinako *zeñen* medida de longitud eta Arana-Goiriren *neurkin* aintzat artuz. *Azti* «adivino» bide dudala, ona nolako izbeñiak eratu ditudan:

Higrómetro *ezazti* (ezo «húmedo» bañta),

Barómetro *egurazti* (egu atmósfera-tik),

Termómetro *goñazti* (goñ au Zuberon ta Benapañoan *gorpera* «sensible al calor» delako).

(1) *Morfología Vasca*-ren 182-gafen ofialdean ikusi dezake au zargatik oteden.

Pluviómetro *eulazti*,  
Anemómetro *aizazti*,  
Cronómetro *aldiazti*.

**Zortzigafen burubidea.** *Cæteris paribus* edo batez beste izbeñi laburak luzeak baino obereskariago (preferibles) dira. Oregatik ere neretzat labor ilun ta ulerkaitzak baino naiago ditut luzeak, argi ta ulertaraz diranean. Alemanen izbeñiak geienak luze-luzeak izanaren, eraz ulertzekoak izan oi ditugu, ikolpen (contracción) ta aldakuntze gabeak baitira.

Gure lankide izan zen Broussainek eratzasun ta zaletasun andia zuen izbeñigintzarako. Bere asmuak ordea ikolegi (demasiado contraídos) ateratzen zituelako ulerkaitz ziruditen. Nere lantxo onen geigaritzat pozik artuko nituke berak nonbait utzi izango zituen izbeñi-zerendak. Arana-Goirik ere noiztanka egiten zuen au. **Txasko** *egin* erderazko «charlar» **itz asko** egitetik artu zuen. *Txonitz* homilia *etxedeun*-itz-en laburpentzat zerabilen. Geienetan, ordea, Broussain baino ulertarazago zan bere izbeñietan. *Txadon*, *Elizaren* ordez, asmatu zuenean, neri *Albistari* sortu nuenean bezela gertatu zitzaion: uste etzuela erdalitz bat artu zuen gaitzat: *done edo deun*. Eketak, **Euskalzale** yaio zenean, *Albistari* asmatu zuen erderazko «Revista-tzat, izbeñi onen oingai erderazko *a la vista* zela oartu gabe. Ni mutiko nintzan egun zuri aietan *neurëa albistëa* esan oi genduen Lekeition, itzaso zabalean ontzi bat lenengoz ikustean. *Albista* (a la vista) erderazko «noticia» tzat artua izan zan erian: eta ortik yaio zan *Albistaria*.

Laburpen ta ikolpen oriek, eriak nonbait eta itzen batzuetan oitzen baditu, erabili ditezke. Aranak *Txadon Etxe done* laburtuz artu zuenean, erianen *Etxebarri*-ren ordezko *Txabarri* artu izango zuen eredutzat.

Nik, erderazko «fecha»-tzat *itegun* eratu nuenean ere, Baztan-aldeko *in (egin ikoldua)* aintzat artu nuen.

**Bederatzigarfen burubidea.** Maizenik, eriak eraturiko itzak, izberriak izan ta ere, yakintsuen burutikoak baino obereskariago (preferibles) dirudite. Bizkaiko basauritxo batean, Larabetzun, edozein ezpainetan bizi da *orpatx* (yatoriz aberen atze-aldeko beatz txikia) erderazko «imperdible» (alfler imperdible) adierazteko. Nere Amak *tiriñak ots egin dau* esaten zuen erderazko «el timbre ha sonado» bezela. Erriaren izberriak faragari direnean, eztitugu ordea aintzat artu bear. «Automóvil» tzat iru izberri dazauzkit. Atharutzen entzuniko *taranta*, Otzandioko *artomutil* ta Lapurdi aldekoen batek eraturiko *beribil*. Azkoitin *Antonio Moril* omen diote. *Peño Batiste* Leitzako *telegrafistari* an bereko atso batek esaten zion. *Akoñituak*, Eucaliptus adierazteko, neronek entzun diot Lekeitioko arantzale bati.

Askotan eztu batek igari al izaten zein den erriarena ta norbaitek asmatua zein. Humbolt ek «Adiciones al Mitridates de Adelung» deritzaion geigarrian erikotzat dakarzkigun bi itz nere ustez izberriak dira ta euskalariren batek egiñak gainera. Ona emen beraren baietza: *Echt vaskische Wörter für Stimme sind Aozkia und (Labort) oihuantza*. Euskera utsezko itzak, erderazko «Voz» adieraztekoak, dira *Aozkia* eta Lapurdin *oihuantza*» Baietz onek ezbaian jafi ninduelako, Toursko Iztegian bigarren itz au argitaratzean, Lapurdikoa ofezen erakusteko maratxo bat aldamenean ezari nion.

**Amargarfen burubidea.** Beriren berri itzak asmatu baino obe da itz ezagunetarik atzizki batzuen bidez erañariak (derivados) ateratzea. Au erañago ulertzeko, jafi ditzagun, lenengo, izberri osoro berri diranak, gero erañorpenez (por derivación) eraturikoak.

Arana Goirirenak dira auek: *Agaka* abecedario, (1) *abeñi* patria, *abenda* raza, *abeslari* cantar, *arpi-de* suscripción (Eketak *euspen* erabiltzen zuen), *Ari-toaga* Aries (signo del zodíaco), *Aztaga* Libra, *Ake-řaga* Capricornio, *Kařamařoaga* Cáncer... eta abar.

Beste auek Eketarenak dira: *Elatz* tipo de imprenta; itzez itz «rastros de palabra»; *elazketa* impresión, *elazki* cosa impresa, *elazkin* ejemplar, escrito reproducido, *elazkitu* imprimir, *elaztari* impresor, *elaztegi* (Broussainek eman zidan au) imprenta... ta beste batzuk. Orain azalda ditzagun l en oitu gabeko itz eratorriak (derivados): *Sariketa* distribución de premios (2), *araketa* \* escrutinio (*Aratu* ta *arakatu* registrar Bizkaian esaten dira), *ikuzmai* \* lavador, mesa de lavarse; *itsasaldi* \* marea, *itsaslapur* \* pirata, *izkelzain* \* académico, *biferegi* \* reedificar, *birsaldu* \* revender... e. a. Eketarenak dira izartxodun auek.

**Amaikagařen burubidea.** Erdera batzuetan bezelatsu g ure izpeři batzuek tankeratzea egokitzat dardukat. Espaiņiaren «mareo» frantzesez *mal de mer* da, euskeraz *itsasmin* izan diteke ta «marearse» *itsasmindu*. Legoreko mareo ta marearse *zorabio* ta *zorabiatu* dira. Bidasoatik aronzko gure anaiak frantzesen *pomme de terre*-tik artu izango dute beren *lur-sagařa*. Marsella-aldeko *pomme d'amour* Frantzia osoan zabaldua balego, nere ustez «tomate» *maite-sagařa* izendatuko lukete Lapurdi-aldean. Uřengo izpeřioak alemaneraz tankeratuak dira:

---

(1) *Agakaski*... V. Ortografía del euskera vizcaino.

(2) *Txapelketa*-ri ezteritziot ain egoki. *Txapelka* Bizkaieraz jugar a bolinas bezela da ta *Txapelketa* juego de bolinas izan bear.

Erderaz	Alemaneraz	Euskeraz	Itzez itz
Acróbata	Seiltänzer	Sokifalari	Danzante de cuerda
Aljofar	Perlensamen	Pitxazi	Simiente de perlas
Tisú	Silberstoff	Zilarmintz	Membrana de plata
Plancha	Eisenblat	Burdinol	Tabla de hierro
Veterinario	Tierarzt	Abelatxeter	Médico de animales
Tisú	Goldstoff	Uremintz	Membrana de oro
Hidra	Wasserschlange	Ursuge	Serpiente de agua
Gazpacho	Wassersuppe	Urzaku	Sopa de agua
Drama	Drama	Drama	Drama
Ópera	Oper	Opera	Ópera

Eztitut eskuratu al izan gure lankide Olabidek egindako izpeñiak, berak ere eskueran ezpaitu. Bat edo bestetxo or-emenka bildu al izan ditut. Bere itz polit *itzur* (*itz zur*). apotegma «sentencia» erdalitzen batetik tankeratu otedu? ¿*Burni* hierrotik *gurni* acero bezala ezodeditu besteren batzuk egin?

**Amabigaren burubidea.** Izpeñi bat egिताurean ikus beza bakoitzak itz orek euskalkiren batean beste zentzunik oteduen. Duvoisin kapitainak bere liburutxo polit *Laborantzako Liburua* Bonaparteri zuzentzean

iru izpeñi zentzun bikoizdunak sortu zituen: *gortasuna* «sordera» alteza bezela. *¿Gure Jaun* Lekeition «Dios» dena serenísimo-tzat otedakar? eta *bizar* «barba»k erderazko bravotzakoa dirudi, bizarro; *eskupeko* Bizkaian «propina, pourboir» Duvoisinek «súbdito» bezela artu zuen. Ona émen guzia.

*Beroñen gortasunari gure Jaun eta printze bizar* Luis-Luziano Bonaparteri eskaldunen amodioa, gogoa eta bihotza eta ororen (1) artetik beroñen eskupeko apha! bainan bethi eskerdun Duvoisin Kapitainarenak.

Bilbon, 26. XI. 1926.

AZKUEK.

---

(1) Utsez *ordæn* dio.

# CUESTIONES DE SEMÁNTICA

## Primera cuestión.-Repartición de sentido

Esta interesante cuestión quedó esbozada no más en el Prólogo del Diccionario, empezando por la definición que dió de ella M. Breal en su ensayo de Semántica. «Llamamos *repartición* el orden intelectual en virtud del cual palabras que debían ser y fueron sinónimas, han tomado sin embargo diversos sentidos, no pudiendo ya emplearse la una por la otra». Añadía yo allí que no me acordaba más que de un ejemplo popular de repartición. *Itandu* en B y *galdetu* y *galde egju* en.. BN y G... corren como absolutamente sinónimos, pero dentro del primero de estos dialectos *galdetu*, entre algunos ancianos, no significa preguntar, sino averiguar, informarse.

Posteriormente, fijándome en lo que oía y leyendo a veces adrede las páginas de la misma obra, he llegado a reunir un número regularcito de reparticiones elaboradas por el pueblo. Agradeceré a mis compañeros contribuyan, como suelen, a completar mis datos.

Así podremos un día ofrecer al pueblo con la debida extensión aquel bospuejo de Semántica presentado en el Congreso de Guernica.

Los vocablos semánticamente repartidos por el pueblo serán expuestos por orden alfabético.

**Arotz.** Sabido es que en unos dialectos significa

---

(1) *Essai de Semantique, chap. II.*

carpintero, en otros herrero. Este vocablo fué en nuestra lengua lo que *faber* en la latina: artifice, obrero. *Faber lignarius* llamó Cicerón al carpintero, exactamente como el *zugarotz* ó *zurarotz* de Bortzeñeta (Cinco villas) usado por Mendiburu. *Faber ferrarius* fué el herrero en lenguaje de Plauto, el *suarotz* (en cierto modo) de Silvain Pouvreau y algún otro. En Lakuntza (AN) distingue el pueblo entre *agotz* y *arotz*, dándole al primero el alcance del vocablo herrero. Algunos de los que a *arotz* dan la acepción restringida de artifice leñero, distinguen entre *arotz* ebanista y *zurgin* carpintero, reservando para herrero el vocablo *erementari* (literalmente herramientero) que en Otxandiano sustituyeron por *sugin*, cuya significación literal es la de fogonero.

**Aita, ama.** Hay en nuestra lengua algunos nombres, muy pocos, que podrían ser apellidados circunstancialmente propios y tienen como todo nombre propio el privilegio de no recibir el artículo. Son *Aita*, *ama* y *ugazaba*. En algunos pueblos goza de igual privilegio, tal vez indebidamente, el vocablo *osaba*. Les he dado ese epíteto porque cada cual (claro que de tejas abajo) no tiene más que un padre, una madre y hasta un amo, según la frase evangélica de que nadie puede servir a dos. De *arēba*, *neba*, *aizta* y *alaba*, por ser nombres que no gozan de esta circunstancial propiedad, nacen *arēbea*, *nebea*, *aiztea* y *alabea*; pero de *aita*, *ama* y *ugazaba* no decimos *aitea*, *amea* y *ugazabea*. Así como leoneses y castellanos dicen «padre ha dicho, madre me lo ha dado» y no «el padre ha dicho, la madre me lo ha ordenado», así nosotros decimos *aitak* y no *aiteak esan dau*, *amak* y no *ameak agindu daust*. Sin embargo, hablando de pájaros — y aquí viene la repartición semántica — de-

cimos todos en dialecto B *aitea*, *amea*. El que tradujo o por lo menos el que publicó por vez primera la traducción bizkaina de la fórmula de santiguarnos convirtió, digámoslo así, al Padre eterno en padre de pájaros, al escribir y hacernos decir *Aitearen*, *Se-mearen... etc.*

**Apaldu.** Este vocablo, en acepción de cenar, que es la más usada, viene de *apari* cena; mientras que en sentido de humillarse deriva de *apal* humilde. En boca de mi madre *apaldu* era siempre cenar. Por humillar decía constantemente *apalatu* o *apal apal egin*. No sé si sería más recomendable recurrir al antipático *afaldu* o al roncalés *aigaldu* (ellos dicen *aigaltu*) para la primera idea, reservando *apaldu* para la de humillar.

**Añain.** Para denotar su acepción menos conocida de lobanillo o tumor, el pueblo, como se indicó en el Diccionario, recurre a la composición: *eskuañain* tumor de la mano, *bulañain* de los pechos, *titiñain* o *ugatzañain* de los pezones. Sabido es por otra parte que en algunos pueblos del interior restringen su significación más conocida a la idea de trucha, casi único pez conocido en ellos. En su acepción general ha dado lugar este vocablo a reparticiones tan curiosas como *añaintza* montón de peces, *añantza* pesca, *añainzale* ictióvoro o aficionado a comer peces y *añantzale* pescador.

**Aitz.** Seguido de *ur*, elemento que tal vez haya significado extremidad, dió lugar a los antiquísimos vocablos *aitzur* azada y *aitzur* tijeras. Hay más de un caso en que vocablos terminados en el digama *tz* conservan en composición ambos fonemas, dental y sibilante, en este mismo orden, *t* y *z*, o a la inversa: *z* y *t*. De *atz* dedo y *andel* estuche sacan unos *atzan-*

*del*, otros *aztandel* dedil. De *atz* y *azal* piel o envoltura nacen *atzazal* que se oye por lo general en B por *uña* y *azkazal* en G, ya no *aztazal*. Así han nacido *Aritzondo* y *Ariztondo*, *Atsaputz* y *astaputz* especie de seta, siendo de advertir que son siempre sinónimos los vocablos así formados, a excepción de los antes citados *aiztur* y *aiztur*.

**Ats.** La doble significación que tiene de aliento y hedor la han repartido muchos vascos, restringiendo su uso al de aliento y valiéndose de *kirats* para la otra acepción.

**Be.** El vocablo *beetse*, que no figura en el Diccionario, se dice en Mundaka en acepción de planta bāja o entresuelo, reservando para *beko etse* la de casa de abajo. En Lemona *beetse* significa casa sin pisos.

**Bizi.** Ha dado lugar a la curiosa repartición entre *biztu* resucitar y *bizitu* enardecer.

**Buru.** Es el origen de *buruko* toca, pañuelo de la cabeza y *buñuko* almohada; por más que hay dialectos en que se oye *buruko* aun en esta última acepción.

**Edegi y zabaldu.** *Edegi* con sus variantes *edeki*, *idigi* e *iriki* es abrir, pero no todo abrir es *edegi*; pues el pueblo, refiriéndose a objetos que tan pronto se abren como se cierran (tales como p. ej. ojos, boca, brazos, puerta) recurre al vocablo *zabaldu*: *begiak zabaldu*, *agoa zabaldu*, *besoak zabaldu*, *atea zabaldu*; y restringe el vocablo *edegi* con sus variantes a operaciones de abrir brechas, vientres, caminos, zanjas... etc.

**Era, kera.** Como se dicen en el *Tratado de Morfología Vasca* (§ 153) *era* denota 1.º con temas adjetivales, dimensión: *andiera* magnitud, *luzera* longitud, *zabalera* latitud, *sakoner*a profundidad... etcétera;

2.º con temas verbales, momento: *etofera* advenimiento, *ibilera* andanza, *egoera* estancia... etc.; 3.º con los mismos temas y algunos nominales denota modo, manera. En este último caso tiende hoy el pueblo a sustituirle por *kerá*, que no es otra cosa en puridad que el mismo sufijo *era* precedido del elemento epentético *k*; y se oyen con agrado estos vocablos semánticamente repartidos por el pueblo: *egiéra* momento de ejecución y *egikera* conducta, manera de obrar; *egoera* estancia y *egokera* postura; *esaera* acto de decir y *esakera* locución... y otros que se expusieron en el párrafo antes citado. Los elementos epentéticos de composición y derivación *t* y *k* desempeñan en la lengua, además de esa función por decirlo así fusional, la de contribuir a la repartición semántica que aquí se estudia. Copiaré aquí por su oportunidad algunas líneas del *Tratado de Morfología Vasca* (páginas 18 y 19). «Los vocablos que en su evolución llegan a sufijos, al recuperar algunos de ellos su primitiva categoría morfológica, sufren el curioso fenómeno de adhesión del elemento epentético y convirtiéndose éste en prótesis tenemos a *koi* por *oi* significando «aficionado» en la frase suletina *enüzü koi* no me gusta; *talde* por *alde* «gente, muchedumbre» en varios dialectos; *kondo* por *ondo* residuo y también el chiquitín de casa en B y G; *tegi* por *egi* en varios dialectos «lugar cerrado» y aun «muchedumbre». Por *ume* restringiendo su significación de «niño» a la de «cría» decimos en B *kuma*, *kume* y aun *kunaak* las crías. *Erdiak* significa «las mitades», pero cuando con ello se quiere expresar «las medias horas» en Guernika (B) dicen *terdiak*. *Tartean artu* se dice por *artean artu* coger en medio.

**Ekafi.** Muchos en B lo usamos en imperativo en

acepción de «dar» tan diferente de su originaria «traer» y distinguimos una y otra en esta curiosa forma: *ekak* es «dame, muchacho» y *ekañik* tráemelo, *ekazu* deme usted y *ekañizu* tráigalo, *ekan* (B-mo) dame y *ekañin* tráemelo.

**Elizkizun y Elizkari.** Expuestos en el *Tratado de Morfología Vasca* los sufijos derivativos nominales *ari* e *izun* (§ § 143 y 151), que mediante la antes citada epentética suenan muchas veces *kari* y *kizun*, a primera vista parecen sinónimos, pues significan «objeto, materia»; sin embargo, el mejor de los cien maestros que en estas materias he tenido, mi madre, distinguía muy bien entre *elizkari* funerales y *elizkizun* función de iglesia, como también entre *eskari* petición o súplica y *eskakizun* exigencia. *Eskabide*, que de suyo es medio de pedir, lo he oído siempre como sinónimo de *eskari*.

**Epel y txepel.** El primero tiene las tres acepciones expuestas en el Diccionario: tibio, enclenque, persona insustancial. El segundo, originado indudablemente de aquél, significa pusilánime, insulso, cobarde y huero hablando de castañas. No se dice, que yo sepa, *ur txepel* como *ur epel* agua tibia. Hay algunos otros vocablos de inicial vocálica que reciben una *tx* ante ella, a mi modo de ver por mero contagio del diminutivo *tx* (*x* mal pronunciado) de palabras como *txeatu* diminutivo de *zeatu* desmenuzar, *txefi* de *zefi* cerdo, *tximur* de *zimuñ* arruga, *txintx* de *zintz* sonarse las narices, *txintxo* de *zintzo* fiel, exacto, *txior* o *txidor* de *zidor* sendero, *txiri* viruta, de *ziri* cuña; *txu* de *tu* saliva... etc. Esta *tx* inicial ha pasado, sin su función de diminutivo, por mero contagio, a vocablos como el antes citado *txepel* y los muy oídos *txepetx* por *epetx* reyezuelo, *txinguñi* o *txinduñi* por *inuñi*

hormiga y algún otro. (V. Schuchardt. Rev. Int. tomo XII *Txinguri*). Tal vez un tiempo el pueblo haya hecho de estos últimos vocablos una repetición semántica que no ha llegado a nosotros.

**Etsandra y etsandera.** Como se advirtió en el Diccionario, sólo en el Roncal y en algunas comarcas del B se pronuncia *etse* en su tradicional sonido (1). Ya aun en estas comarcas bizkainas se oye más *etze*, en el resto de la lengua nos valemos de *etxe* (en AN *itxe*) que un tiempo habrá significado casita.

Al exponer en otra parte (2) la tendencia del dialecto B de terminar en *a* vocablos que en otros dialectos tienen *e* por elemento final, se citó entre dos o tres docenas de vocablos *andra* contracción de *andera*; y éste, variante de *andere* señora. He oído al pueblo, semántica y curiosamente repartidos, *etsandra* por señora o mujer hacendosa y *etsandera* por dueña de una casa.

**Eutsi.** Uno de nuestros compañeros de Academia, el señor Altube, expuso aquí un día (y he oído yo mismo cien veces del pueblo) los dos distintos regímenes que tiene este verbo, según se use en la acepción de «toma» o en la de «agárrale». En el primer caso rige acusativo, dativo en el segundo: *eutsi au* toma esto, *eutsi oni* u *oneri* agárrale a esto.

**Gau.** Este vocablo ha dado lugar en Lekeitio (B) a la curiosa repartición entre *gaba* la noche y *gaua* la cerrazón. En el primer caso la *u* del diptongo permuta en *b* antes del artículo, como lo hace también ante el adjetivo *on*: *gabon* por *gau on* buenas noches.

---

(1) *Morfología Vasca* § 32. (1) En Oreja (G) y Uitzí (AN) conservan *Ormaetse* y *Etsegaray*, en Uitzí *Goikoetsea*, sin embargo de que la casa es *etxe* en uno y otro lugar.

(2) *Morfología Vasca*, pág. 36 y 37.

Aquí surge otra curiosa y casi microscópica repartición. En esta locución, lo mismo que al hablar de la noche de Navidad, que en otros dialectos dicen *eguberri*, recordando la vieja cronología cristiana de cuando empezaba ese día el nuevo año; en su correspondiente locución bizkaina salta la permutación susodicha y decimos *gabon eguna* y *gabon gaba* por el día y la noche de Navidad; pero muchos de los *gabonzales* al traducir locuciones como «hoy tendremos una buena noche» no decimos *gabon bat* sino *gau on bat eukiko dogu gaur*.

**Koko.** Un mismo adjetivo, por lo general, es aplicable a los dos sexos. Se oyen, sin embargo, del pueblo algunas curiosas reparticiones para distinguir las en el trato. En el manuscrito de Ochandiano, página 15, se dice que *koko* es bobo y *mamo* boba. Por mi parte he advertido que los casi simpáticos denuestos *astokilo* bobalicón y *kirten* majadero sólo se usan al dirigir la palabra a varones; en cambio los improprios de igual significación para referirse a las mujeres suelen ser el bizkaino *tentel* (cuya primordial acepción es la de estaca que sirve de tentemozo o sostén), y el gipuzkoano *galbai*, originariamente harnero, y el nabarro-labortano *filda*, denuesto más grave que los anteriores; pues como tal significa mujer de vida airada y en lenguaje mesurado colgajo de ropa; *zuntzuna* se dice en G-don a las mujeres, *xaroa* e *intxon-txa* en B-g.

Hay un epíteto de estos denigrantes que al ser aplicado a la mujer ha sufrido indudable y curiosa influencia románica: *txotxolo* lelo, casquivano, hombre insustancial y *txatxala* lela, casquivana e insustancial damisela.

**Itxi** y **zafatu**. Ambas significan cerrar, siendo

esta *itxi* sucesora en dialectos occidentales y variante de *ertsi*; a diferencia de la bizkaina *itxi* alteración de *itzi*, que a su vez es permutación de *utzi* dejar. *Itxi* variante de *ertsi* y *zañatu* corresponden a *edegi* y *zabaldu* abrir. La misma repartición que entre estas dos, expuestas ya al principio de este trabajito, hace el pueblo entre *itxi* y *zañatu*. *Aua zabaldu ta begidxak itxi* (agoa zabaldu ta begiak ertsi) era la fórmula que teníamos de chicos al meter en la boca de algún compañero algún residuo de caramelo o... el dedo meñique. En cambio, por cerrar caminos, tapiar ventanas... etcétera, decimos *zañatu*.

**Gaixo** y **gizagaixo** o **gizajo**. Un tiempo, según creo, no habrá existido sino el primero en significación de cuitado; pero al aplicarlo como epíteto de un enfermo, que es una especie de cuitado en relieve, quedó en algunos dialectos, por lo menos en B y G, sustituyendo a *eri* enfermo, pasando ya este último vocablo, cuando menos en composición, a significar enfermedad, como nos lo atestigua *agoeri* enfermedad de la boca, *kakeri* de... aquello, *napañeri* viruela, *goñeri* sordera, *lasteñeri* sinónima de esa otra... etcétera, etc. ¿Quién dice hoy en estos dialectos, hablando lenguaje popular, *eri datza* por yace enfermo, *eri dago* está enfermo? *Gaixorik dago* dice en ellos siempre el pueblo. De aquí surgió la necesidad de la repartición y nació *gizagaixo* por cuitado con sus variantes *gizaxo*, *gizajo* y *gixajo*, que se dice sólo de hombres.

**Lan** da lugar por un lado a *lan egin* trabajar y por otro a *landu* labrar, que no son sinónimos.

**On** da lugar, mediante el sufijo *asun*, por epéntesis *tasun*, a dos lindos vocablos de significación muy distinta: *ondasun* hacienda y *ontasun* bondad (AN,

B, G), a no ser que el primero esté formado, como parece probable, de *ondo* bien y *asun*.

**Ondo** «fondo» es el origen de los vocablos *onda-tu* hundirse, es decir, arruinarse, y *ondoratu* hundirse, en sentido de irse al fondo.

**Oñatz** antiguamente significó por lo común aguja, como puede verse en el Diccionario. Cuando la industria produjo el alfiler, la nueva agujita provista de cabeza nació pidiendo un nombre y empezaron unos a llamarle *burukoñatz*, otros del viejo francés *espingle* sacaron *iskilinba* o *ispilinga*, otros hicieron al revés de lo que se hace hoy en matrimonios extranjeros, en los cuales la mujer pierde su nombre y adquiere el del marido: dieron a lo que podríamos llamar varón de la aguja el nombre de la mujer, el de *oñatz*; y surgió entonces la repartición semántica de llamar a la aguja *yostofñatz*, como si dijéramos alfiler de costura. Aquel proverbio de Oihenart núm. 703 *Oñatzak bano ariak luzeago behar du izan* vive aún en nuestros días, yo lo he oído muchas veces en el hogar en esta forma *oñatzak baino luzeago izan bear dau ariak*, que equivale a «es preciso ser condescendiente», literalmente «el hilo debe ser más largo que la aguja». ¿Cuándo se cansarán algunos modernos escritores de escribir *izan bear da*?

**Oñazi** peine ha dado lugar a *oñaztu* peinar y *oñazitu* que decimos, por lo menos en Lekeitio, por enrarecerse la lluvia, clarear un semillero, hacer más transitable una espesura; literalmente, al parecer, convertir en peine.

**Oso** «entero» da lugar por un lado a *osotu* reintegrar y *osatu* curar, en varios dialectos, «castrar» en algunos otros; así como también a *osasun* salud y *osotasun* integridad.

**Uatu.** Más usado en sentido de baldarse que de encamarse. Tanto en uno como en otro viene de *oe* cama. La repartición se ha hecho entre *oeratu* encamarse y *uatu* baldarse. Los dos vocablos corren, entre otros varios pueblos, en Lekeitio, sin que el pueblo los confunda.

**Zapal.** Así como de *apal* humilde salen *apaldu* y en algunas comarcas *apalatu* «humillar a alguien» para distinguirlo de *apaldu* cenar, como en otro lugar se dijo, de *zapal* nacen *zapaldu* simplemente pisotear y *zapalatu* atropellar.

**Zoli** o mejor **zori** maduro es origen de *zoldu* enconarse y *zolitu* madurar. No me ocurren por hoy más ejemplos de repartición semántica.

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE.

Bilbao 22 XI 1927.

---

# EL ARTÍCULO Y LA EPÉNTESIS EN LA TOPONIMIA

(Segundo apéndice de la *Morfología Vasca*)

En las páginas 28 y siguientes de nuestro Tratado gramatical se hizo un corto estudio acerca de los Fósiles de la Toponimia y otro acerca de algunas curiosidades toponímicas. No me ocurrió ni por asomo, al escribir aquellas líneas, el doble objeto de éstas que ahora trazo, eso que la materia de estas cuestiones es por lo menos tan interesante como la de aquéllas y exige, según creo, menos esfuerzo para sondearla, sobre todo la primera.

## I. El artículo

Al finalizar el primero de los estudios arriba citados, se dijo que «en un pueblo de la costa bizkaina quisieron vasquizar su nombre a un hombre apellidado Robles y empezaron a llamarle *Aritxak*, desconociendo el alcance de *Arizketa*». El hecho de que no se usa el artículo plural en Toponimia, pues en su lugar ha quedado como sufijo el infijo declinativo *eta* (a fuerza de decir *arizketara noa* voy a los robles, *arizketatik nator* vengo de los robles, ha quedado *arizketa* significando robledal), este hecho pudo haberme sugerido la existencia del artículo singular en vocablos toponímicos como *Asua*, *Atxa*, *Bidea* y otros que muy luego he de exponer. Hay otro elemento en nuestra Toponimia, el sufijo *aga*, cuya significación, según Arana Goiri, es exactamente igual al anterior. ¿Este *aga* no significará más bien el lugar, mientras que *a* no designa otra cosa que él, la, lo? Me sugiere

esta duda el hecho de que hay algunos vocablos toponímicos que reciben uno y otro elemento. Tales son *Atxa* y *Atxaga*, *Ituñia* e *Ituñiaga*, *Lañea* y *Lañaga*, *Latsa* o *Latxa* y *Latsaga* o *Lázaga* (como escriben los que llevan este apellido), *Murua* y *Buruaga*, *Olea* y *Oleaga*, *Zubia* y *Zubiaga*. Además, vocablos tan conocidos en todo el país vasco como son *Añiaga*, *Arteaga*, *Gaztañaga*, ¿podrán significar la piedra, el encino, el castaño? ¿Qué casas hay en Euskaleña edificadas junto a una sola piedra, a un solo encino, a un solo castaño? El apellido vasco francés *Elizaga* (ellos escriben *Elissague*) no puede ser «la iglesia». ¿Quién la tiene por vivienda?

El hecho curiosísimo, objeto principal de este estudio, consiste en que vocablos toponímicos que reciben el artículo *a* lo pierden cuando forman un compuesto con algún nombre que les precede. Citaré a continuación, seguidos de sus compuestos, los treinta y dos vocablos toponímicos que conozco de este género.

1. *Arana* en concepción de valle y *Añiaran*, *Auntzaran*, *Barandiaran*, *Baskaran*, *Belauntzaran*, *Gorñiaran*, *Lamiaran*, *Leizaran*, *Ursuaran*, *Zelaiaran*, *Zumaran*, *Zurbaran*... etc.

2. *Atxa* la peña y *Arbiatx*, *Artiatx*, *Araitz*, *Añaitz*, *Arbelaitz*, *Geñikaitz* .....

3. *Asua* junto a Bilbao e *Itxasoasu* y *Asteasu*, *Albiasu* (en Lañau) (1).

3 bis. *Atea* barrio de Lequeitio y *Añanoate*, *Sarasate*, *Belate*, *Eulate*... etc.

4. *Bañena* la parte baja y *Azpañen*, *Iribañen* con *Uribañen*, *Elbañen*.....

---

(1) Hoy *Albisu*.

5. *Bazteña* el rincón e *Izpazter*. *Lasagabazter*, *Lafabazter* (1).

6. *Bea* la profundidad y *Aldabe*, *Altube*, *Basabe*, *Elantxobe*, *Yatabe*, *Arbe*, *Aspe*, *Arizpe*, *Solube*, *Uribe*, *Orbe* y muchos más.

7. *Beitia* sinónimo del anterior, y *Azpeiti*, *Lafabeiti*.

8. *Bidea* el camino y *Arbide*, *Beobide*, *Olabide*, *Ubide*, *Ituñibide*, *Gaztanbide*, *Arbelbide*, *Beorbide*, *Arózpide* (exportado como *Rozpide*).

9. *Egia* la colina y *Andonegi*, *Aregi*, *Arnegi*, *Akafegi*, *Belaustegi*, *Elizegi*, *Gantxegi*, *Leaegi*, *Ormaegi*, *Oyeregi*, *Zaldegi*, *Zumalakañegi*, *Zunzungegi*.. etcétera.

10. *Gana* la cima y *Azkain*, *Arugain*, *Laurgain*, *Bidegain*, *Oiñargan*.

11. *Goya* la altura y .....

12. *Goitia* sinónimo del anterior y *Azkoiti*, *Aran-goiti*, *Gangoiti*, *Ibargoiti*, *Lazgoiti* (conozco más *Lazgoitia*) *Oiangoiti*, *Urigoiti*.

13. *Goyena* la parte alta y *Ergoyen*, *Irigoyen*, *Orkoyen* (AN) con sus sinónimos *Ibarguen* e *Ibarguren*, *Aranguren*, *Eguren* o *Eiguren* o *Egiguren*.

14. *Ibaña* la vega y *Landibar*, *Laskibar*, *Eñoibar*, *Altzibar*, *Beotibañ*, *Esteribar*, *Artzibar*, *Lizañibar*, *Munitibar*, *Saratsibar*, *Zaldibar*, *Zulaibar*... etcétera.

15. *Ituñia* la fuente y *Damaituñi* en Betelu, *Gazteluituñi*, *Lizañituñi*...

16. *Igartua* ¿lo árido? y *Galbañigartu* entre Derio y Mungia (B).

---

(2) Lafabazter fué un escribano célebre bizkaino del tiempo de Felipe III, año 1634 (Almanaque de Arana-Goiri, 1898).

17. *Laña* la zarza y *Atxulañ*, *Aralañ*.

18. *Lañea* el prado y *Akelañe*, *Eiheralañe*.

19. *Latsa* el arroyo (1) y *Puertolas* (apellido del Alto Aragón) como primer elemento de composición existe en *Laskibar*, *Laskurain*, *Lazkano*, *Latsibi*, *Lastur*, *Lasarte*... etc.

No sé si *Nabarlaz* (apellido nabarro) y *Egilaz* están formados del sustantivo *lats* arroyo o del adjetivo *latz* áspero. Es de advertir que, así como *zabal* en Toponimia más bien que adjetivo «ancho» es sustantivo «planicie», según nos lo dió a conocer Arana Goiri, así *safi* más bien que espeso es espesura y esté *laz* o *latz* tal vez signifique «aspereza» más propiamente que «áspero».

20. *Mendia* la montaña y *Amezmeni*, *Arantzamendi*, *Asumendi*, *Auñemendi*, *Azurmendi*, *Arizmendi*, *Garamendi*... etc., etc.

21. *Muñoa* la colina y *Ariztimuño*.

22. *Murua* la cima (que parece alteración de *burua*, que no conozco como apellido, sí *Buruaga*) y *Aranburu*, *Arburu*, *Aizpuru*, *Elexpuru*, *Landaburu*, *Larburu*, *Mendiburu*, *Legorburu*, *Lezarzaburu*, *Zabalburu*... etc.

23. *Olea* la ferrería y *Añiola*, *Artola*, *Añitola*, *Pagola*, *Ondañola*, *Gorostiola*, *Amezola*, *Sasiola*, *Eguñola*, *Gañamiola*, *Gabiola*, *Badiola*, *Gojenola*, *Sarasola*. Este *ola* no en todos vocablos significa herrería o fábrica.

24. *Sañia* la espesura y *Amesañi*, *Gorosañi*, *Ir-sañi*, *Pagasañi*.

25. *Sasia* el matorral y... ¿*Isasi*?

---

(1) Los que así se llaman se firman unos *Lasa*, otros *Latxa*.

26. *Soroa* la heredad y *Aldasoro*, *Doñonsoro*, *Jausoro*, *Linazasoro*...

No conozco su sinónimo articulado bizkaino *Soloa*. Existe sí *Soloaga* y *Bermeosolo* con *Bermeosolo*, *Usansolo*, *Aransolo*... etc.

27. *Uria* el poblado y *Aldauri* arrabal, *Albizuri*, *Atxuri*, *Aberasturi*, *Ibañuri*, *Yanduri*, *Maruri*.

28. *Urutia* ¿la lejanía? y *Hiriart-Urruti*.

59. *Usia* el bosque e *Isusi*.

30. *Zabala* la planicie y *Aranzabal*, *Artzabal*, *Atxabal*, *Elgezabal*, *Irazabal*, *Lardizabal*, *Olazabal*, *Muruzabal*...

31. *Zelaya* el prado y *Basozelai* en Bilbao, *Enzelai* en Uitzu, *Uzelai* o *Urzelai*... etc.

32. *Zubia* el puente y *Esterenzubi* en la Baja Navarra. El vocablo *Askasubi* parece más bien *Askaso ubi* vado de Askaso.

---

La teoría precedente sufre, como tantas otras, algunos casos de excepción. Juntos con *Lañabeiti* y *Azpeiti* figuran *Duñabeitia*, *Azpeitia* y *Arteagabeitia*. A *Urigoiti* corresponden *Rigoitia* (el pueblo dice *Efigoiti*) y *Zalbidegoitia*. Con *Izpazter* y *Lasagabaster* convive *Uribasteña*. No existe, que yo sepa, el apellido *Ibia* el vado, que figura en *Arantzibia*, *Ondaribia*, *Oñatibia*, *Zaldibia* y en *Aríbi*, *Latsibi*. Al lado de *Olabide* y *Ubide* se oyen *Zalbidea* y *Ubidea*. Y con *Atxuri* e *Ibañuri* figuran *Busturia*, *Foruria* y *Lemonauria*.

Es también muy de tener en cuenta que entre vascos orientales se conservan sin artículo algunos apellidos (en su origen vocablos toponímicos) que entre

nosotros se oyen articulados. Tales son, por ejemplo, *Hegi*, *Saři* o *Sarhi*, *Uřuti*, *Ituři* que entre vascos occidentales son *Egia*, *Sařia*, *Uřutia* e *Ituřia*. Nuestro *Arana* pierde también su artículo en el Valle de *Aran*.

Bilbao, Febrero de 1928.

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE.

---

## Manuscritos vascos en Inglaterra

- I. El Manuscrito de Micoleta.—II. Los de Pierre d'Urte.—  
III. Diminutas curiosidades.—IV. Un Diccionario Ms. de  
Duvoisin.

I. Obsesionado con la idea, años atrás concebida, de publicar en su día una nueva edición, glosada, de Micoleta y ansiando además examinar los manuscritos de Pierre d'Urte, fui este verano a Inglaterra y tuve la satisfacción de poder consultar casi todo lo que anhelaba, amén de muchas otras obras que aquí no hubiera podido hallar.

El original de Micoleta está muy neta y claramente escrito, a excepción de las *h*, a cuyo trazo se acostumbra pronto el lector, como se lo dijo en Diciembre de 1896 a nuestro Dodgson el que entonces era Director del Museo Británico Mr. Barwick (1). A pesar de la claridad del manuscrito es su redacción tan ceñida, que en solas 25 metió el presbítero bilbaino Micoleta todo lo que la edición sevillana contiene en 34 bien aprovechadas páginas.

El manuscrito tiene un *ex libris* de un tal Owen Brigstocke con esta inscripción griega: *ὄς οφίς και περιστερα*. De este desconocido bibliófilo pasó la obra a manos de Robert Harley, luego Conde de Oxford, el cual la regaló con una abundante colección de obras impresas e inéditas al Museo Británico. Por lo mismo pertenece la curiosa obrita vasca a la colec-

---

(1) Puede verse esta cita en la pág. 34 de la edición Dodgson, Sevilla 1897.

ción que allí se llama Harleyana, existente en el British Museum desde 1750 (1).

La primera edición del Micoleta, publicada el año 1881 en la *Revista* (barcelonesa) de *Ciencias históricas*, contiene un gran número de palabras mal copiadas. Su autor, Sampere y Miquel, en una nota de la página 122, tomo II de la Revista, dijo que publicó la obra con la misma ortografía del original. Entiéndase esto solo del texto vasco, pues el castellano aparece casi completamente corregido.

El manuscrito en cuestión está contenido en un tomito muy lindamente encuadernado, de unos 28 centímetros de alto por 12 de ancho. En su lomo se lee: Harl. 6314 // Brit. Mus. // R. de Micoleta. Biscayan Grammar and Dialogues. Tiene dos portadas provistas de artísticas (y añadamos) escribanescas rúbricas. Una al principio de la obra: Modo breue (2) / aprender la lengua vizcayna / compuesto por el licenciado Rafael / Micoleta, presbytero / de la muy leal y noble / villa de/ Bilbao / 1653. La otra portada está entre las páginas 18 y 19 sin más que esta palabra, que ocupa toda una plana: *Diálogos*.

¿No podíamos dar con el autor del original castellano de estos diálogos? Me inclino a creer no sean del mismo Micoleta, sino de algún autor no vasco.

Faltan en el original los signos de interrogación, que figuran y con acierto en la edición segunda, como también muchas comas y puntos finales que muy oportunamente aparecen en la copia de Dodgson.

---

(1) Hay en esta inmensa Biblioteca trece colecciones de manuscritos: 1 adicional, 2 de Arundel, 3 de Burney, 4 de Cotton, 5 de Egerton, 6 de Hargrave, 7 de Harley, 8 de King's, 9 de Landsdowne, 10 de Papyn, 11 de Royal, 12 de Sloane, 13 de Stowe.

(2) Dodgson subsanó diciendo *Modo breue de*.

En el tomito de la colección Harleyana, además de los quince folios que comprende la obra del licenciado bilbaino, figuran tres o cuatro más. En el 16 se lee la traducción del *Pater noster*, tomada sin duda (aunque no del todo bien copiada) del Nuevo Testamento de Leizarraga. Por *hire erresuma* del original dice *ire erresuma*, en lugar de *guc ere gure çorduney* se lee *guc ere çorduney*, por *quittatzen baitraegu* consta aquí *quitzazen baitraiegu* y además falta el *sar* de *ez-gaitzala sar eraci tentationetan*, como también se echa de menos la *i* del infinito románico *deliura gaitzac*. El copista añadió a la oración dominical la coda que le añadió Leizarraga al texto de San Mateo: *Ecen hirea duc resuma eta puissança eta gloria seculacotz. Amen.* (V. San Lucas). Al pie de la traducción del *Pater noster* se lee: *The Lord's prayer in the cantabrian viscayna or present Bascuenza languadge out of Paulus (Morala) Cosmographis* par. 2. lib. 2. Quise leer este *Cosmographis*, o lo que sea, de Paulus (Morala) y no pudieron servirme en aquel tan bien atendido Museo.

El folio 17 contiene la traducción del Crêdo, tomada al pie de la letra de *A B C edo Christinoen instructionea* del mismo Leizarraga. Al pie se lee: *The apostle Cred in the same languadge.*

En el folio 18 se lee la traducción del *Pater noster* en islandés, *in the present languadge of Island*, como dice el mismo que escribió los dos folios precedentes.

Lástima que el vascófilo inglés que hizo la segunda edición no haya prolongado su vida hasta estos nuestros días; pues tendría yo sumo gusto en tributarle un caluroso aplauso por la fidelidad con que reprodujo el texto original, habiéndose permitido corregir y siempre con exactitud algunas erratas mate-

Morala

riales que se le escaparon al autor. Hay una pequeña diferencia, que no sé a qué obedece, entre el manuscrito y su copia respecto al orden de las materias. Micoleta después del *Finis*, que puso al pie de su pequeño vocabulario, añadió a continuación su *Modo de contar*, que en la edición sevillana se lee diez páginas más atrás. En el reverso de este folio metió el autor, en una página bien apretada, las dos últimas páginas de la edición dogsoniana: *modo de la vizcayna poesía y sus versos*. Luego viene en el original la segunda portada — *Diálogos* — de que se habló al principio, seguida de los folios que comprenden las diez páginas intercaladas en su adición por el vascólogo inglés.

No merece la pena de citar las poquísimas erratas que se les escaparon a los cajistas sevillanos. Todas ellas constan en el ejemplar que tenía en mis manos al cotejarlo con el curioso manuscrito.

II. Llevé también conmigo la *Grammaire basque* de Pierre d'Urte a fin de tomar nota de alguna pequeña diferencia que pudiera tener con el original. Los papeles del escritor donibanés no están todavía en el Museo Británico. Hay que ir, para consultarlos, al Castillo de Shrirburn (Warrington), aldehuela poco distante de Londres, morada suntuosa del Conde de Macclesfield. El profesor de celta en la Universidad de Oxford Mr. Rhis visitó esta Biblioteca en Septiembre de 1884 para consultar manuscritos celtas y descubrió la existencia de los vascos, dando cuenta del hallazgo en la Revista *The Academy* n.º 645 (Septiembre 13 del mismo año). Poco después acudió allá el Príncipe Bonaparte y habló de estos manuscritos en el número 653 de la misma Revista. Yo fui a principios de Septiembre del año actual; me introdujo un

hábil diplomático español, revisé la elegante, bien ordenada y surtida Biblioteca. Por más que hice no di con el manuscrito de la *grammaire cantabrique basque* publicada en Bagnères de Bigorre el año de 1900. El título que le puso el autor fué este otro: *Grammaire Cantabrique, faite par Pierre d'Urt Min. du st. Evangile natif de St. Jean de luz de la Province de Labour dans la Cantabrie française dite vulgairement pais de basque ou bizcaye, Escalherria ou Bizcaya.*

Otros dos manuscritos suyos existen en aquella Biblioteca titulados el 1.º Biblia saindua / testament çaharra eta berria / iduquitçen dituenta / bertçela / aliençia çaharra eta berria; / edo Iscritura saindu gucia; el 2.º se llama Dictionarium / Latino-Cantabricum / Dicçionario Latignescára / vel / Latignescarazco Dicçionarioa / vel / Dicçionario Latignescarázcoa. El primero de éstos no abraza más que el Génesis y gran parte del Exodo. Termina la obra en el sexto versículo del capítulo XXII. Fué publicada en Oxford el año de 1894 con un título también largo: *Anecdota oxoniensia* con otras seis líneas de texto y luego *The earliest translation of the old Testament into the Basque language* (a fragment); es decir, la primera traducción del Antiguo Testamento a la lengua vasca (un fragmento). El original tiene 131 páginas dobles con una letra extraordinariamente grande y clara, como puede verse en la fototipia de la pág. 21 que incluyeron en la Introducción (por cierto muy bien hecha e interesante) los editores de la obra. El original ocupa el estante I F. 3 y se ve en el mismo estante G. 15 una copia debida a la pluma de un Samuel Greatheed, que añadió por su cuenta algunas notas y observaciones basadas en *El imposible vencido*. La obra impresa tiene exactamente las 131 páginas del

manuscrito y está compuesta línea por línea conforme a las del original. Es una reproducción modelo, seguida de dos apéndices. El primero de ellos, escrito por Julien Vinson, versa acerca del *Vocabulaire des formes verbales* y está elaborado con tanta claridad como fino. Al hacer este apéndice advirtió Vinson en la traducción del Génesis dos curiosas inexactitudes que nos las refiere en la Introducción su autor el *Magister artium* Ilewelyn Thomas. En el Cap. XI verso 31 se habla de Thare y de Sarai su nuera. El traductor en vez de *Sarai bere efana* o *efaña* escribió *Sarai bere alaba edeña* vertiendo a la letra el francés *belle fille*; y el vocablo *serfs* «siervos» que figura en la traducción francesa de Ginebra, habiéndolo Pierre d'Urte confundido con *cerfs*, dijo que Isaac llegó a tener *orhaitç haügnitc*. Otro curiosísimo *quid pro quo* se lee en esta bella Introducción. No dice Thomas quién se la dió a conocer. D'Urt al traducir el texto *facta est autem fames in terra* (Gen. XII-10) confundió el francés *famine* hambre con el latino *femina* hembra y escribió *bagnan Emazte bat ethorri içan çen herrira* por *gosete haundi bat*. El segundo apéndice, debido a la pluma de Edward Spenser Dodgson, expone *la lista de las traducciones de la Biblia o de partes de ella al vascuence*, lista tomada de la Bibliografía de Vinson, según se declara al pie del título.

Siento no haber dado en aquella Biblioteca con el original de la *Grammaire Cantabrique*, valga ello lo que valiere; pues la edición impresa está plagada de erratas, que pude haber confrontado con el manuscrito. El simpático Wentworth Webster, representante de anglicanos en Sara, que fué el encargado de revisar la impresión de la obra, no conocía suficiente-

temente nuestra lengua; y el bondadoso Mecenas Antoine d'Abbadie, que cargó con la mayor parte de los gastos, no estaba ya en edad de corregir pruebas de imprenta.

III. El tercer manuscrito, *Dictionarium Latino-Cantabricum*, etc., etc., etc., es y creo será siempre obra inédita. Consta de cinco tomos en folio estupendamente encuadernados. De esta obra dice lo siguiente el autor de la Introducción de que antes se ha hablado: «es un enorme libro de frases, más bien que un Diccionario y contiene un gran número de palabras que deben de ser interesantes a los que estudian el vascuence. Está fundada probablemente en alguna obra vieja latino-francesa que esperamos descubrir». Tuvo este diligente lingüista la paciencia, que a mí me faltó, de contar una por una las páginas de los cinco volúmenes, siendo de advertir que el autor no las numeró. Contienen 2457. Su letra, si no me es infiel la memoria, no es tan clara ni hermosa como la de la traducción de la Biblia. Para que los lectores de estos renglones se formen una idea de este trabajo, pondré en limpio algunos apuntes que tomé el día de mi visita, 3 de Septiembre. Empieza exponiendo la significación vasca de la preposición latina *a*, *ab*; y sigue: 1 *alegueratçea*, 2 *alegueratcen*, 3 *alegueretu*, 4 *áleguera*, 5 *aleguèratuco*, *alegueraturen*. Al pie de la hoja vigésima figura la palabra latina *amnis* con esta divertida secuela: *arribera*, *ibaya*, *chirripa*, *goaja*, *ibillura*, *marea*, *itsassoa*. La frase latina *amni secundo ire* traduce por *marea* vel *goaja alde goatea*. Dice luego *sedatus amnis* y da como equivalentes *itsasso marea urbici ibillur goaja chirripa ibaya arribera sossegatua vel ttipítua*, *esmaratua*. Aun es más divertido lo que se lee en la hoja 120, si mal

no conté, al exponer el vocablo latino *Aquila*. *Arranoa*, *biston hegastigna*, *bista çorrotchegastigna*, *beguiçorrotchegastigna*, *hegastin beguiçorrotça*, *hegastignerreguea*. Al vocablo latino *bellissime* agrega esta andanada: *choill ungui*, *haguitç ungui*, *choill haguitç ungui*, *unguienic*, *hobequienic ungui*, *ederqui*, *ederquienic*, *agradarriqui*, *graçi ederrez*, *propiqui*, *behar beçala*, *behar den beçala*, *curiosqui*, *curiosquienic*, *aproposqui*, *justuqui*, *puliqui*, *puliquienic*, *iustuquienik*, *aproposquienic*. Son igualmente curiosas las cosas que le ocurren a propósito de *bellum*. *Guerla*, *gudua*, *batailla*, *gombata*, *guerlaco biçia*, *guerlan biçitzea*, *guerlaco bicitzea*. Simulacra belli: *çamariz* vel *çamari gagnean guiçonon bata bertçea-requico gombata* vel *gudua* vel *guerla*... ¡Qué lástima! Se le olvidó meter al cuarto en este pintoresco torneo: vel *batailla*. *Bellum intestinum*: *barneco* vel *barreneco guerla*-etc. (1) *etchecho guerla*, *etche barneco guerla*, *etchebarreneco guerla*.

Esta obra figura allí en el estante 112, H. 14.

III. Lee que lee y husmea que husmea, hallé entre los numerosísimos manuscritos del *British Museum* algo, poco, muy poco, que tiene un ligerísimo interés. En la primera de sus trece colecciones de Manuscritos, en la llamada *Additional*, 36-697, pág. 3 se lee:

*Gnana dore laan treterene, ete dggia laagnene fachiene*. Proverbio albanés que el P. Francisco Blanco, Epirota, alumno del colegio de Propaganda Fide en Roma, tradujo así: *Una manò lava l'altra e le due lavano la faccia*. Nuestro Oihenart dice en su proverbio 157; *esku batak dikuzke bertzea, biek begitartea*.

---

(1) Es de suponer que este su *et caetera* equivalga a *barneco* vel *barreneco batailla* y *barneco* vel *barreneco gombata*.

Al exponer la *Morfología Vasca*, § 839, se dijo que esa flexión *dikuzke* tiene todas las trazas de ser, más bien que popular, forma inventada por Oihenart. Aquí vemos que el proverbio que la contiene es traducción de un extraño. Treinta páginas más adelante se lee en el mismo manuscrito un proverbio furco número 173, que un P. Amedée Jaubert tradujo *un tien vaut mieux que deux tu l'auras*, exactamente el mismo que se lee en *Arima penitentaren...* de Tartas, pág. 105-13: «*To*» *batek geiago balio diola ezi ez bi* «*ukhenen duk*». Puesto que encajan con toda precisión, voy a copiar aquí varios renglones de nuestro caro compañero Urquijo en el tomo I (quiera Dios no sea el último) de su *El Refranero Vasco*, pág. XIX. «Enclavada *Euskalerría* en territorio románico y tributario de franceses y castellanos en todo lo que a instrucción y enseñanza se refiere, era de prever que buena parte de los refranes que hasta hace poco se tenían por genuinamente vascos, no fueran más que traducciones o meros calcos de otros castellanos o franceses. Este hecho es, después de todo, tanto más normal cuanto que es sabido que los refranes, lo mismo que los cuentos populares, emigran de unos pueblos a otros con extraordinaria facilidad».

En la misma colección antes citada hay un manuscrito, el número 36696, que entre sus páginas 21 y 57 contiene un buen número de proverbios españoles que Iñigo López de Mendoza ordenó a ruego del Rey don Juan. Al fin se lee: Aquí se acaban los refranes de las viejas (1) «emprimidos en la mui noble i mui leal cibdad de Sevilla por Jacobo Cromberger, alemán, año de mill i quinientos y ocho años».

---

(1) ¡Cómo recuerda esto lo de *Aisotitzak edo refrauaik* que puso Oihenart por título a los suyos!

A continuación de estos proverbios figuran cinco colecciones de 50 cada una. Al fin de ellas dice: *Salmanticæ impressum, anno a Virginis partu millesimo quingentesimo tricessimo tertio, quarto nonas Aprilis*. En la primera quincuagena figura con el número 11 este nuestro conocidísimo *morcilla q̄ gato lleva galduda da*, acompañado de la variante *sardina que gato lleva galduda va*. Otros leen *gandida*, otros *galdida*.

Bilbao 21. X. 1927.

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE.

---

# ES A E R A - Z A R Á K

---

## IV

X *Sasie maldan alde.* (AN. Lañáun, Ulzama).

La mata, cabe la cuesta. El malo sale a favor de su semejante. (Sentido moral).

X *Buru gabeak txapelik bear ez.* (AN. Ulzama).  
*Bururik eztunak txapelik bear ez* (AN. Arano).  
Quien no tiene cabeza no necesita boina.

X *Sudurpien bai zuk indaía.* (AN. Ulzama).

Tú tienes fuerza bajo la nariz. Lo que tienes es mucha lengua. (Sentido moral).

*Zu ez bezalako sudurpiñeko nagusiek egondu dire tximinipe ontan.* (AN. Ulzama, Lañáun).

Algunos amos más valientes que tú ha habido bajo esta chimenea.

*Ipurtxan arotuko zitut.* (AN. Ulzama).

*Kristoonak artuko ñuk. Lioanak aña artuko ñuk.*  
(AN. Lizañaga Ergoiena).

Te daré una tunda, te voy a machacar.

*Ik nai ñuk zopak eta kilik.* (AN. Basaburua).

Tú quieres comer y sorber

*Lenik paña iñen (egiten) ba-zuen ere, aréxei in zion autsek arauts.* (AN. Ulzama).

Aunque en un principio se reía, a aquél si que le dejó bien vencido, abatido.

*Ori duk amoñaei iragiñen erakusnaia.* (AN. Baztan).

Eso es querer enseñar a nadar a la trucha. Dar lecciones al maestro. (Sentido moral).

*Sorgiñek esan zun bezela, sasi guzien azpitik ta odei guzien gañetik ibilie izango zera.* (AN. Baribar).

Habrás andado como dijo la bruja: por debajo todas las matas y por encima de todas las nubes. (*Bide txañean uso etofñari esana*).

*Au lekeda baño etxekañagoa duk.* (AN. Esteribar). *Lekeda baño makuñagoa..*

Esto es más pegajoso que la goma. Es un gomoso. (Sentido moral).

*Iñork eztik ixilaziko lekeda au!* (AN. Baztan).  
¡Quién le hará callar a ese latoso!

*Ederki permatuik ibili gaituk.* Bien fastidiados (cansados, fatigados) hemos andado.

*Eriosuar dagolaik, edozein gauza artzen du.* (An. Esteribar).

Cuando está con el apuro de la muerte inminente toma cualquier cosa.

*Eriosuañean joan da.* (AN. Lañun, Arakil, Ondañabia).

Ha ido precipitadamente (expuesto a cualquier percance).

*Itxukomon artan edozein gauza egingo nun.* (AN. Araiz).

En aquel apresuramiento o acaloramiento hubiera hecho cualquiera cosa.

*Norata ezkuře,*

*arata txeñien mutuře.* (AN. Esteribar).

Donde está el pasto allá va el cerdo.

*Egonean egoneran azkeneko erditxi du.* (AN. Lizaso).

A fuerza de esperar, al fin lo ha conseguido.

*Atai añe maratil paratiko ñu ofek.* (AN. Gerediain).

*Ate añe maatil ateratzen ñu ofek.* (AN. Lañáun)  
*Atiak añe laratil batik ofek.* (AN. Baztan).

*Beñiketan pinño.* (AN. Ulzama). Pandero nuevo, buen son. *Beñi guzie on.* (Basaburua).

*Or dabil inku-manku.* (AN. Ulzama y Lañáun).  
*Ordabile Kilinki-Kalanka.* (AN. Baztan).

Medianamente anda. *Edozein oker alditaz esaten da.*

*Ori bere eleketatik ezta ateratzen.* (AN. Gerediain).

Ese no sale de sus trece.

*Goiz goñi, añatseko aize edo euri.* (AN. Esteribar, Ondarabia).

Mañana roja, a la noche viento o lluvia.

*Goiz goñitzu, añats ebizu.* (G. Tolosa).

Mañana roja, a la noche lluvia.

*Goiz goñik ebitsu añats goñik aizetsu.* (Astigarraga).

La mañana roja trae lluvia, la noche roja aire.

*Lan fultsik ezta emen uda bidean.* (AN. Osakar).  
En el verano no hay aquí trabajo de fundamento.

*Lastordituik dago gizon ori.* (AN. Esteribar).  
*Azotzatuik dago.* (Basaburua).

Ese hombre está aturdido, estupefacto.

*Kuku: San Pedrotarako mutu.* (AN. Imoz).

*Kuku: San Pedroan muku.* (AN. Baztan).

*Ogaiartez kuku: San Pedroz mutu.* (AN. Uizi).

El cucu, para San Pedro calla.

*San Marka, egueldi gaiztoan marka.* (AN. Basaburua).

*San Marko, bortz kapusaiekin otzak il emen zen.*  
(AN. Odieta, Imoz).

San Marcos dice que murió de frío, a pesar de llevar puestos cinco capotes. *San Markotan (Jofailaren 24 ean oraindik otz aundiak egiten, ditula adierazteko esana).*

*Dama-urte arto urte.* (AN. Baztan).

*Arto-zuri urte, arto urte.* (AN. Arano).

Año de maíces blancos, año de maíz.

*Añi-urte, arto urte.* (AN. Leiza).

Año de pedregadas, año de maíces.

*Nunu-makil-urte, arto urte.* (Basaburua).

Año de flores de gamón, año de maíces.

*Año-urte, arto urte.* (Berastegi).

Año de caries del maíz, año de maíz.

*Biotza bete zitzaidan gañez egiteraño.* (AN. Baztan).

Se me llenó el corazón hasta derramar lágrimas.

*Soldadue, amaren ume sobradue.* (AN. Lañau).  
El soldado es el hijo sobrante de su madre.

*Txorik ere, dun aña odol itxurtzen du.* (AN. Lañau).

*Txinuñik ere, dun aña odol itxurtzen du.* (AN. Basaburua).

*Norata eguzki,  
arata beroki.* (AN. Esteribar).

Está al sol que más calienta. (*Nork geiago eman dagon aldakoñaz esaten da.*)

*Nora eguzki,  
ara buruz ji.* (1) (G. Oñábia).

*Gauza bera esan nai du or ere.*

*Norat eguzki, arat buruzki.* (AN. Baztan, Lekaroz).  
Cada cual se inclina a favor de sus amigos.

*Bart a! zer epeñetikue añapatu zinuen!* (Baztan).

*Zer epeña añapatu zinuen!* (Basaburua).

*Zer jipa añapatu zinuen!* (G. Oñábia).

*Zer aide puske añapatu zinuen.* (Lapurdi).

¡Qué buena mona pillaste anoche!

*Au da indianorik oberena, Baztanen ezta au bezalako amerikanorik sartu* (Baztan, Garzain) *Au duk amerikanoa!* (G. Oñábia).

El mejor indiano es la lluvia oportuna en el verano.

*Itxurez gaztanbera, luñez tundamentu.* (AN. Baztan, Gartzain).

Trazas de fino, pero los hechos no responden.

*Batak ala, bertziak ola, baño loiaz gaztanbera.*

El uno alaba, y el otro también; pero no es para tanto.

*Ase ta betean itzuli ziran etxera.* (Tolosa).

Volvieron a casa hartos.

*Eluñ asi zan gilboka ta matazaka.* (G. Tolosa).

Comenzó a nevar a copos y copiosamente.

*Kardo-urtea, gari urtea.* (AN. Lizařaga Ergoiena).

Año de cardos, año de trigo.

*San Juan eguna, argitu orduko iluna.* (AN. Lizařaga Ergoiena).

El día de San Juan para cuando amanece está oscureciendo. *Jostaketan eguna joanik, ařatsean berandu da ořenari pañez esatekoa.*

*Ataungo fruitue, ez al aiz nola nai oiñue!* (AN. Lizařaga Ergoiena) (1).

¡Fruto de Ataun, tú no has sido acostumbrado así! (Sentido material).

Miserable, ¿tú con esos melindres? (Sentido moral). *Aur zipotzai asko esaten zaie.*

*Gose dagonarentzat ogi beltzik ez.* (AN. Madoz).

Para el hambriento no hay pan negro.

*Lur beltzak, ogi zuria.* (AN. Lizařaga Ergoiena, Basaburua).

La tierra negra, pan blanco.

*Araban garia, bidian mandataria.* (AN. Lizařaga).

El pan en Alava, el recadista en el camino. (*Beti ogi eske dagoan auřari esaten zaio*).

(1)

Ataungo fruitue,  
ez aiz nola nai oiñue:  
irugafen pregola botata  
soldadu deltu gaitue! (G-belz).

*Lapur bet geio etxean.*

*Zaku bet abotz geio.* (AN. Lizařaga Ergoiena).  
(*Neskatoa jaio zitzaienean esaten zutena*).

*Ez-baietan nago nola den ori.* (AN. Lizaso).  
Estoy dudando cómo es eso.

*Ez-baiezkoa da gauza ori, ta nik ezin erabaki.*  
(AN. Lizaso).

Eso es cosa dudosa, y yo no puedo resolverla.  
Cada cual da según su haber.

*Etxera etořitakoan guardasola kanpora* (AN. Leitza).

Legado a casa el paraguas afuera. (Sentido material).

¿Para cuándo quieres el paraguas? *Euritakorik eraman nai ez, ta gero busti-busti eginik datořenean esaten zaio.*

*Mendire noanean aizkora etxera beire, ta etxera-koan mendira beire.* (AN. Leiza).

Cuando voy al monte el hacha mira a casa, y cuando vuelvo mira al monte. (Sentido material). El perezoso siempre fuera del quehacer (Sentido moral).

*Uře onaren bueltak bertan.* (AN. Leitza).

*Txanpon onaren kanbioak bertan.* (Lařaun).

Lo bueno se procura retener en casa. (Sentido moral).

X *Gari ona arguriotik saltzen da.* (Basaburua).

El buen trigo se vende del granero.

X *San Klemente Papa, eluřeti bi tapa.* (AN. Leiza).

*San Klemente Papa, eluře tipi-tipa.* (AN. Lizařaga Ergoiena).

Por San Clemente, ya abunda la nieve. (*Azaroaren 23'an baita, orduko maiz asten duela*).

*Ori joateakin, gure etxean zerue sartu da.* (AN. Leiza).

Al salirse ese nos ha venido la paz.

*Norpañek kaxkiñek eman ñio (dizkio).* (AN. Lañáun).

Alguno le ha enloquecido (endiablado). *Gaztea batetik-bestera aroturik arkitzen denean.*

*Kañalin, Katalin, ba-zoaz?*

*Beste bat etoriko da denboraz.* (AN. Leiza).

¿Te marchas, Catalina? Pronto habrá quien te sustituya.

*Naiz kalma, baleo modu ona; lengo donaduená.* (AN. Lañáun).

Aunque hubiera que esperar, si hubiera esperanza, como dijo el solterón.

—*Aundi bezin on ba-zera, neretzat ona zera.—*  
*Aundi bezin fin banaiz, zuretako sobra naiz. (Bi ez-kongaiek alkari esana).* (AN. Eñóibar).

*Utzi, utzi, eztuk orandik eskalera beira jetxi.* (AN. Lañáun).

Aguarda, que la pelota aun está en el tejado. (*Jokalariena*).

*Au joan duk biñipin.* (AN. Lañáun).

Esto ya está terminado.

*Au irauli diagut* (AN. Lañáun).

A éste ya hemos vencido.

*Elur aña egur.* (AN. Leiza, Lañau).

El gasto de leña es proporcionado al frío. (Sentido moral).

*Urteak ekañik,*

*urteak eraman ñik (dizkik).* (AN. Lañau).

Lo comido por lo servido. (*Alkate batek orela eman zituan urteko diru-kontuak*).

*Esanak esan bere gibelarekin gelditu duk.* (AN. Leitza).

*Eztuk birikek toki txarñan!* (AN. Bera).

¡Qué cachazudo es!

*Eztu aditzen, ez iso, ez afe.* (AN. Leitza).

No atiende ni a buenas ni a malas.

*Ezkontza pobrerik ez,*

*eriotza aberatsik ere ez.* (Leitza).

*Ezkontza pobrerik ez,*

*ileta aberatsik ere ez.* (Astigaraga).

*Ezkontza aulik ez,*

*ileta aberatsik ez.* (AN. Albiasu).

No hay boda pobre ni entierro rico.

*Esan zak norekin abiñen ta esango diat nor aizen.* (AN. Leitza).

*Nor nolako,*

*lagunak alako.* (AN. Bera).

Dime con quién andas y te diré quién eres.

*Odolak etzaizkio galduko estutu-ta.* (AN. Leitza).

No hará mala sangre por apurarse.

*Tañanta edeña dauke oñek.* (AN. Leitza).

# ERIZKIZUNDIA NAPAŖOA BARENEN

## I. ITZEN OTSA

1.  $A \times A$ .

- A) *Áreba* . . . . Efi guzietan.  
B) *Árebak* . . . . 8 efitan (1).  
*Árebek* . . . . 6 » (Efirik geienetan bietara).  
Z) *Ama* . . . . Efi guzietan.

2. *D vocal artean*.

- A) *Edo* . . . . 10 efitan.  
B) *Edan* . . . . 9 »  
Z) *Iduki* . . . . 4 » (bêskoitz, ustaritz, kanbo, hazpar). Gañerako efitan ukhan.  
Iduki esaten dutenetan ere aurki mus-ean bakafik.

3.  $E + A$ .

- A) *Bear* . . . . Efi guzietan.  
B) *Luzia* . . . . Efi guzietan.

4. F) *Aferak eta kafe*. Pilipe, Aldude-n bakafik.

5. *G vocal artean*.

- Egun edeña* . . . . 8 efitan.  
*eun* . . . . 2 » (urket, ustar).  
*Lo dago* . . . . 4 » (hazp-aldud, kanb, bêsk).  
*lo do* . . . . 3 » (helet, urket, D. Garaz).  
*lo dao* . . . . 1 » (ustaritz).

*Ohian do*, *lo dützi*, t. a.

6. *Y vocal baten aurean*.

- A) *Yan* . . . . 9 efitan.  
B) Bizkairako.

7. *Amaierako I + A*.

- Egia* . . . . 9 »  
*Egiya* . . . . 1 efitan (Aldude).

8.  $I + G$ .

---

(1) Ez dire erabili amar efi baizik.

- A) *Igortzi* . . . . 1 efitan (kanbo).  
*Perekatu, protatu, toratu, karakatu* t. a.
- B) *Ighesi*. . . . 1 efitan (haspar).  
*iges* . . . . 1 » (kanbo).  
*ihesi* . . . . Gañerakoetan.
- Z) *Igan* . . . . 6 efitan (D. garazi, haspar, usta, bêsk,  
aldu, kanb).  
*igain*. . . . 1 » (bardotz).  
*irain* . . . . 2 » (urket, helet).  
*iragan* . . . . 1 » (larzabal).
9. *I + L*.
- A) *Hil* . . . . Efi guzietan l-rekin.
- B) *Egile, igile, etc.* Efi guzietan l-rekin.
- Z) *Mutila* = criado. Efi guzietan.  
*Orkatila* ordez *aztalexurá*.  
*Neskatila* Bardotze-n.
- D) *Zil da* = es libre (kanbo-n).  
*Xilko zilko* Efi guzietan.
10. *I + N*.
- A) *Zazpira* . . . . Efi guzietan.
- B) *Arin* . . . . Efi guzietan.
11. *I + S*.
- Isildu*. . . . 5 efitan (haspar, aldud, bêsk, urk,  
helet).  
*Izildu* . . . . 1 » (Ustaritz, ixildu diminutivo).  
*ixildu* . . . . (larzal, bêsk, kanb, ust, D.  
Garazi).
12. *I + T*.  
*Zuritu, xuritu-(i)*. . . . Efi guzietan t-rekin.
13. *I + Ts*.
- Itsu* . . . . 6 efitan *ts*-rekin (ust, aldu, kanb, bar,  
helet, larzab).  
*itxu* . . . . » (larzab, helet, urk, bêsk, hazp.  
D. Garazi).
14. *I + Tz*.
- A) *Balitz* . . . . Efi guzietan.
- B) *Litake, liteke* . . . . Efi guzietan. Iñon ez *tz*-rekin.
15. *I + Z*.
- R) *Izan* . . . . 7 efitan (Beste iruetan ez da ageri).
- B) *Gizona bizi*. . . . Efi guzietan z-rekin.

- Z) *Zoñiz* . . . . . Efi guzietan.
16. *Il + D.*  
A) *Bildur ordez beldur.*  
B) *Hil da*, hil düzü, t. a. Efi guzietan.
17. *In + D.*  
A) *Indar.* . . . . . Efi guzietan.  
B) *Ezin du* . . . . . 2 efitan (ustar, kanb).  
*Ez dezake*, t. a. beste efitan).
18. *O + A.*  
A) *Besua* . . . . . Efi guzietan.  
*besoa* . . . . . Ustaritz-en.  
B) *Noha, noa* . . . . . 4 efitan. (helet, D. Garazi, haspar,  
kanb).  
*nua* . . . . . 1 » (aldud).  
*Baniazu yoan niz* t. a.
19. *R vocal artean.*  
A) *Egun ere bai* . . . . . 2 efitan (kanb, helet).  
» *ee* . . . . . Gañerako efitan.  
B) *Etxerat*, (ra) . . . . . 3 efitan (haspar, aldu kanb).  
*Etxeat* . . . . . Gañerakoetan.
20. *diminutiv.*  
*Xakur* . . . . . 9 efitan (alduden, ez besteetan).  
*Xeri* . . . . . 8 »  
*xuri* . . . . . 3 » (bêsk, D. Garazi, ustar).
21. *Ī diminutivo.*  
*Ītalo* . . . . . 1 efitan (Ustar).  
*guĪi* . . . . . 5 » (larzab, helet, urk hazp, ust).  
*Īu* . . . . . 1 » (helet).  
*Īuntun* . . . . . 2 » (ust, helet).
22. A) *Ārots*, *afamots* (bard.) azantz. Geienak *ārots*. *Ots* (kanb).  
B) *Aberatsa* . . . . . 7 efitan.  
*aberatxa* . . . . . 3 » (D. Garazi, bard, bêsk).
25. *U + A.*  
A) *Eskua* . . . . . 1 efitan (hazp).  
*eskuya* . . . . . 2 » (bêskoitz).  
*eskuia* . . . . . 1 » (ustar).  
*eskia* . . . . . 4 » (larzab, bard, D. Garazi, aldu).  
*eskĪa*, . . . . . 1 » (helet).  
B) *eskuan* . . . . . 2 efitan (hazp, kanb).  
*eskĪan* . . . . . 1 » (helet).

- eskuyan* . . . . 4 efitan (bêsk, urk, hazp, kanb).  
*eskian* . . . . 4 »  
*eskuian* . . . . 1 » (ust).
24. *Ez, berez, urez* Bat ez beste efitan.  
*ures* . . . . Bêskoitze-n.
25. *Ai + L*.  
*Sailean* (ian) . . . 6 efitan.  
*Sailian* . . . . 1 (kanbo).
26. *A + en*.  
*Hain* . . . . Efi guzietan.
27. *Ai + S*.  
A) *Aise* . . . . Efi guzietan.  
B) *Maisu ordez erienta*.
28. *Ai + T*.  
*Aita* . . . . 9 efitan.  
*Aïfa* . . . . 1 » (bardotz).
29. *Ai + Tz*.  
*Gaitza* . . . . Bat ez beste efitan.  
*gaitsa* . . . . Beskoitze-n.
30. *Ai + Z*.  
*Haize, aize* . . . Efi guzietan.
31. *Ei + L*.  
*Ereile* . . . . 8 efitan (erehile kanbo-n).  
*eraile* . . . . 1 » (ustar).  
*ereitzale* . . . . 1 » (D. Garazi).
32. *Ei + N*.  
*Behin* . . . . Efi guzietan.
33. *O*.
34. *Ei + T*.  
A) *Hil beite* . . . . 1 efitan (ustar).  
» *bite* . . . . 1 » (kanb).  
» *bedi* . . . . 7 » (aldu, hazp, bêsk, urk, bard,  
helet, larz).
- B) *Emendatu. Geifu ez da emengoa*.
- Z) *Ereiten* . . . . 8 efitan (erehiten, kanb).  
*eraiten* . . . . 1 » (ustar).
35. *Leizar* . . . . 8 »  
*lizar* . . . . 1 » (ustar).
36. *Soil* . . . . Efi guzietan.

37. *Oi + n.*  
*Soineko* . . . . 6 efitan.  
*suiñeko* . . . . 1 » (bard).
38. *Oi + T.*  
*Lohitu* . . . . 4 efitan (D. Garazi, ust, aldu, kanb).  
 Gañerako, efitan loiz-  
 tatu t. a.
39. *Oi + z.*  
*Goizeko* . . . . Efi guzietan.
40. *Au + a.*  
 A) *Lauak* . . . . Efi guzietan.  
 B) *Gauaz* . . . . 7 efitan.  
*gabaz* . . . . 5 » (batzuetan, bietara).
41. *Au + e.*  
 A) *Hauek* . . . . 2 (urk, bêsk).  
*hauk* . . . . 3 efitan (D. Garazi, bêsk, hazpar).  
*hok* . . . . 6 »  
 B) *Gauerd, gauherdi*. Efi guzietan.  
 Z) *Gauero* . . . . Iñon ez.  
*Gauoroz* . . . . 5 efitan (D. Garazi, aldu, ustar, bard,  
 helet).  
*gau guziz* . . . . entzutenago da.
- D) *Laueun, lauehun* Efi guzietan.  
 E) *O.*
42. *O. Gaanurik* . . . . Kanbo-n.
43. *Au + o.*  
 A) *Gauon, gauhon, gauhun*. 8 efitan.  
*gahun* . . . . . 2 » (bard, aldud).  
 B) *O.*
44. *Eu + a.*  
*Nuen* . . . . . 2 » (kanb. ustar).  
*nuin* . . . . . 1 » (ustar).  
 Gañerakoan nian, niun, nizon, etc.
45. *Eu + e.*  
*Zuek* . . . . . 2 efitan (ustar, kanb).  
*Ziek, zik*, gañerako efitan.
46. *Argina* . . . . Efi guzietan.  
*burdina* . . . . 7 efitan.  
*burdiña* . . . . 2 » (larzab, bard).  
*ozpina* . . . . 3 » (D. Garazi, ust, aldud).

Gañerakoetan *minagria*

47. *Eskuetan* . . . 1 efitan (aldud).  
*eskietan* . . . 3 » (ust, helet, urket)  
*eskuyetan* . . . 1 » (hazpaf).  
*eskietan* . . . 2 » (D. Garazi, bard).  
*eskítan* . . . 1 » (D. Garazi).
48. *Ibaia* . . . 2 » (ustar, aldud).  
Oar. *Uharla* (bêsk) *Urhandia* (D. Garazi, urk, hazp, helet,  
ust, aldud).  
*urhaitza* (larzab). Cfr. *uhaitz*.  
*Erayak* . . . 1 efitan (kanb). Besteetan efaïn, efaïñ,  
efeïn, etc.
49. *Gainerat* . . . 8 »  
*gañera* . . . 1 » (larzab).  
*gairat* . . . 1 » (bard).
50. *Behia* . . . Efi guzietan.  
*Eho* . . . 6 efitan.
51. *Idoia* . . . Iñon ez, Izla (larzab) ithandi (helet)  
*zipu, zipi*, (ezp, hazp, bard); aintzirk  
(ustar) ihiztoka (bêst).
52. *Oinez* . . . 8 efitan.  
*huñez, uñez* . . . 2 » (larzab, bard).
-

## II. ITZEN ERABIDEA

- 1: -az, -faz, -fzaz, -zaz.
- A) *Nitaz* . . . . 9 efitan.  
*enetako* . . . . 1 » (aldud).  
*enetzat* . . . . 1 » (urket).
- B) *Huntaz* . . . . Efi guzietan.
- Z) *Hortaz* . . . . Efi guzietan.
- D) *Hartaz* . . . . 5 efitan.  
*hetaz* . . . . 5 »
- F) *Gizona* . . . . 8 »
2. *Gazteño* . . . . 5 » (besk, urke, bard, hazp).  
*gaztefo* . . . . 2 » (bard, aldu).  
*Mandō* . . . . 8 »  
*aundī handī* . . . . 2 » (aldud, kanb).  
*motx* . . . . 1 » (kanbo).  
*ñabar* . . . . 3 » (ustar, larzab, kanb).  
*orātx* . . . . 1 » (kanb).  
*xali* . . . . 1 » (kanb).  
*andere* . . . . 4 » (ustar, kanb, helet, bēsk). An-  
dereño (bēsk).  
*eño* . . . . 2 » (kanb, aldud).
4. Aumentativos.
- A) *Ontzar* . . . . 1 » (kanbo).  
*aunditzar* . . . . 1 » (aldud).  
*etxetzar* . . . . 2 » (kanb, aldud).
- B) Inon ez.
- Z) Inon ez.
- D) Inon ez.
5. *Estali* . . . . Efi guzietan.  
*zabali* . . . . 1 efitan (helet).  
*zofoṭzi* . . . . 1 » (helet).
6. *Gaurdanik* . . . . 1 » (kanbo).  
*egundanik* . . . . 3 » (urk, bard, bēsk).  
*Lehendaniċ* . . . . 1 » (kanbo).  
*Oraidanik* . . . . 8 »  
*Ordudanik* . . . . 1 » (kanb).  
*Betidaniċ* . . . . Efi guzietan.  
*Tipidanik* . . . . 3 efitan (D. Garazi, bard, kanb).

- ĭipidanik* . . . 1 efitan (helet).  
*aintzinedanik* . . . 1 » (larzab).  
*aspaldidanik* . . . 7 »
7. *Aspaldiganik* . . . 1 » (urket).  
8. *Urundanik* . . . 4 » (bêsk, urk, D. Garazi, kanb)  
*uřendanik* . . . 1 » (bard).
9. A) *Egunartio, -artian*.  
*Egunartino* . . . 1 efitan (bard).  
*gaurdaino* . . . 1 » (kanb),  
*oraindaino* . . . 1 » (kanb).  
*oraidino* . . . 1 » (urket).  
*egundaino* . . . 1 » (kanb).  
*e(g)undino* . . . 1 » (urk).  
*betidaino* . . . 1 » (kanb).
- Geienak *arte artio*
- B) *Oraindaiño* . . . 1 efitan (kanb).  
*oraino* . . . . . 1 » (hazp).  
*oino* . . . . . 2 » (bêsk, ustar).  
*orano* . . . . . 1 » (urk).  
*oano* . . . . . 1 » (helet).  
*ono* . . . . . 3 » (bard, aldu, larzab).  
*orartino* . . . . . 1 » (D. Garazi).
10. O.  
11. *Gordegu* . . . 3 » (D. Garaz, aldud, larzab, *gor-  
dagu*).  
*etzangu* . . . . . (D. Garaz, aldu).  
*Gordagi* (larzab) *etzangi* (helet). *Gordailu* (bêsk, urk).
12. *-Tar* n-ren atzetik. *Beti* -dar; *Azkaindar*, *Suheskundar*  
*Irundar*, *Donibandar*.  
*-tar* l-ren uřena; *batzuk*-dar *Larzabaldar*, *Madrildar*;  
beste *batzuk Larzabaltar*, *Madriltar*.
13. O.  
14. *Egunean* . . . 1 efitan (kanbo).  
*Egunian* . . . 4 » (larzab, aldud, ustar. D. Ga-  
razi).  
*egunien* . . . 1 » (bard).  
*egunĭn* . . . 1 » (urk).  
*Bihamunian*, *biamonĭn* (urk).  
*Egungo* = de hoy . . . Efi guzietan.  
*egundanik* = desde hoy 3 efitan (urk, bard, aldu).

*Egunetik goitik, egundanik góitik etc. a.*

15.	<i>Mahinán</i>	. . .	2	efitan (házp, ust),
	<i>mahian</i>	. . .	4	» (helet, bêst, aldu, urk).
	<i>mahayen</i>	. . .	1	» (kanb).
	<i>mahan</i>	. . .	1	» (larzab).
	<i>mahañen</i>	. . .	1	» (bard).
	<i>mahaietik</i>	. . .	1	» (kanb).
	<i>mahitík</i>	. . .	3	»
	<i>mainetik</i>	. . .	1	» (ust).
	<i>mahainetik</i>	. . .	1	» (házp).
	<i>mahaitik</i>	. . .	2	» (larzab, urk).
	<i>mahaintik</i>	. . .	1	» (bard).
	<i>mahaikoa</i>	. . .	3	» (kanb, larzab, urk).
	<i>mahainkoa</i>	. . .	1	» (bard).
	<i>mahikoa</i>	. . .	4	» (házp, bêsk, helet, aldu).
	<i>mainekoa</i>	. . .	1	» (ust).
	<i>mahaira(i)</i>	. . .	3	» (larzab, bêsk, urk).
	<i>mahira</i>	. . .	4	» (aldú, házp. bêsk, helet).
	<i>mainerat</i>	. . .	1	» (ustar).

B) O.

Z) O.

14. A) Geienak *gauan, gautik, Gauean, gauetik*, etc. (kanb).

B) *Lauean*. Iñon ez. Ordokian (kanbo, helet)- ordian (ordian larzab); befian (bêsk).

17. A)	<i>Amaren</i>	. . .	1	efitan (házp).
	<i>amaena</i>	. . .	3	» (aldud, ust, larzab).
	<i>amaina</i>	. . .	1	» (D. Garazi).
	<i>amâna</i>	. . .	5	» (kanbo, helet, bard, urk, bêsk).

B) *Senararena*

*senaraena*

*senarâna*

18. A) *Amarentzak*

*amantzat*

*amântzat*

*amaendako*

*amândako*

*amaindako*

*senarântzat*

*senaraendako*

*senarântzat*

- Gañerako efitan ez da ageri.
19. Batzuk *Irungo*, besteak *Iruneko*. besteak deus ere ez.  
*Irundik* eta *Iruntik* (hazparn).  
*Emengo* . . . . 6 efitan Besteetan ez da ageri. He-  
 bengo (larzab).  
*hemendik* . . . . 4 » (kanb, ust, hazp, helet).  
*hebertik* . . . . 1 » (larzal).
20. *Madrileko* . . . . 3 » (urk, helet, ust).  
 -tik ez da ageri.
- 21, 22. Utsean daude erizkizundiak. Beskoitzeko, Ustaritzeko,  
 Donezahafeko, besterik ez da ageri r-ren, s-ren eta  
 z-ren atzetik ez dezaguke yakin *g* ala *k*, *d* ala *t* denik.  
*Lurdesko* ez da esaten: Lürdeko, Lurdako (larzab).
23. A) *Mendi batean* . . . . 1 efitan (kanb).  
 » *batian* . . . . 6 » (larzab, helet, aldu, ustar,  
 hazp, D. Garazi).  
 » *batetan* . . . . 3 » (bêsk, urket, bard).
- B) *Egun batez* . . . . 7 »  
 » *baten* . . . . 1 » (helet).  
 » *batian* . . . . 2 » (hazpar, aldu).
24. *Mendirat buruz* eta *mendi alderat*: -rantza iñon ez.
25. *Enekin* . . . . Efi guzietan.  
*enekilan* . . . . 1 efitan (larzab).  
*enekila* . . . . 1 » (D. Garazi).
26. *Gizoneri* . . . . 2 » (bêsk, urke).  
*gizoner* . . . . 7 »  
*gizuner* . . . . 1 » (bard).
27. Galtzeko ifisküan, pundian, lanyerian, etc.  
*Galtzer* . . . . 1 efitan (kanb).
28. Heldu den *hilabeteko* . . . . 3 efitan (kanb, larzab, bard).  
 » » *hilâteko* . . . . 3 » (bêsk, urk, hel).  
 » » *ilêteko* . . . . 1 » (bard).  
 » » *ilâko* . . . . 1 » (ust).  
 » » *ilarte* . . . . 1 » (D. Garazi).
29. *L + Ka* .
- A) *Eztulka* . . . . Efi guzietan. Eztulkan (bard).
- B) *Isilka, ixilka*. Efi Guxietan.
30. *O*.
31. *L + Ki*.  
*Oihalki* . . . . 3 efitan (helek; urk, ustar).

- oyalki* . . . . 2 efitan (bard, kanb).  
*Txalki* . . . . 1 » (bard).
32. *N + ki*.
- A) *Arainki* . . . . 5 » (helet, urk, ustar).  
 B) *O*.
33. A) *Non* . . . . 1 » (kanb).  
*nun* . . . . Efi guzietan.  
 B) *Nondik* . . . . 1 efitan (kanb).  
*nundik* . . . . 9 »  
*nuntik* . . . . 2 » (larzab, bard).
34. *Noiz* . . . . 9 »  
*nuiz* . . . . 1 » (bard).
35. *Nola* . . . . 9 »  
*nula* . . . . 1 » (bard).
36. *Nolako* . . . . 9 »  
*nulako* . . . . 1 » (bard).
37. *Zonbat* . . . . 6 » (helet, urk, D. Garazi, hazp,  
 aldu, kanb).  
*zomat* . . . . 1 » (ustar).  
*zunbat* . . . . 2 » (larzab, bard).
38. A) *Nor* . . . . 9 »  
*nur* . . . . 1 » (bard).  
 B) Bakafarendako bezala.
- Z) *Nork* . . . . 1 » kanb).  
*nok* . . . . 8 »  
*nuk* . . . . 1 » (bard).
49. A) *Zer* . . . . 8 » (baita ze ere batzutan).  
*ze* (bakafik) . . . . 1 » (larzab).  
*zer gauza* (D. Garazi) *ze gauzak* (aldu, helet).
40. A) *Zoin* . . . . 7 efitan.  
*zuin* . . . . 2 » (larzab, bard).  
*zein* . . . . 1 » (hazparn).
- B) Bakafarendako bezala.
41. A) *Nihaur* (nihau). 5 efitan.  
*niau* . . . . 1 » (aldud).  
*nihoni* . . . . 1 » (ustar).  
*niho* . . . . 2 » (bêsk, urk).
- B) *Hihaur* . . . . 7 »  
*hioni* . . . . 1 » (ustar).  
*ihone* . . . . 1 » (urk).

- iho* . . . . . 1 efitan (bêsk).
- Z) *Bera*, (hua bera) Efi guzietan.
- D) *Guhaur* . . . . . 2 efitan (helet, bard).  
*guhaur* . . . . . 2 » (larzab, hazp).  
*guhaunik* . . . . . 1 » (kanb).  
*guguau* . . . . . 1 » (aldud).  
*guonik* . . . . . 1 » (ustar).  
*gu au berak* . . . . . 1 » (D. Garazi).  
*guhone* . . . . . 1 » (urket).  
*guhor* . . . . . 1 » (bêsk).
- E) *Zuhaur* . . . . . 6 »  
*zuhor* . . . . . 1 » (bêsk).  
*zuhone* . . . . . 1 » (urk).  
*zuoni* . . . . . 1 » (ustar).
- F) *Zihauriek* . . . . . 2 » (bard, larzab, *ziauriek*).  
*zihauk* . . . . . 1 » (helet).  
*zionek* . . . . . 2 » (bês, urk).  
*ziek* . . . . . 1 » (D. Garazi).  
*ziek berak* . . . . . 1 » (hazpar).  
*zuek* . . . . . 1 » (kanb).  
*zuik* . . . . . 1 » (ustar).  
*ziik* . . . . . 1 » (aldud).
- G) *Berâk* . . . . . 3 » (bêsk, urk, bard).  
*hek berak* . . . . . 3 » (D. Garazi, hazp, aldud).  
*berak* . . . . . 1 » (kanb).  
*berak berek* . . . . . 1 » (larzab).  
*berêk* . . . . . 1 » (ustar).  
*hek* . . . . . 1 » (helet).
42. A) *Dute* . . . . . 7 »  
*dizie* . . . . . 3 » (larzab, bard, urket).
- B) *du* . . . . . 7 »  
*dizu* . . . . . 1 » (urk).  
*dizi* . . . . . 2 » (larzal, bard).
- Z) *Duena* . . . . . 1 » (kanb).  
*duina* . . . . . 1 » (ust).  
*diena* . . . . . 2 » (larzab, bard)  
*diina* . . . . . 6 »
- D) *Duela* . . . . . 1 » (kanb).  
*duila* . . . . . 1 » (ustar).  
*diela* . . . . . 2 » (larzab, bard).

- diila* . . . . . 6 efitan
43. *Nakon* . . . . . 6 »  
*nakozun* . . . . . 1 » (urk).  
*niakozun* . . . . . 2 » (larzab, bard).  
*niakozon* . . . . . 1 » (D. Garazi).  
*nioin* . . . . . 1 » (ustar).
44. *Hil nezazu* . . . . . Efi guzietan.
45. *Badaukat* . . . . . 2 efitan (aldud, kanb).  
*Badut बहुत* . . . . . Gañerako efitan.
46. A) *Badaki* . . . . . 6 efitan.  
*baaki* . . . . . 7 »

Bietara (Larzal, helet, hasp, ustar).

- B) *Banakien* . . . . . 1 efitan (D. Garazi).  
*banakiin* . . . . . 4 » (haspar, ust, kanb, helet).  
*banakin* . . . . . 1 » (D. Garazi).  
*banakizun* . . . . . 2 » (bêsk, urk).  
*baniakizun* . . . . . 1 » (larzal).  
*banekizün* . . . . . 1 » (bard).  
*banekian* . . . . . 1 » (D. Garazi).
- Z) *Balaki* . . . . . 7 »  
*bazakizün* . . . . . 1 » (bard).  
*bazakin* . . . . . 1 » (aldud).
- D) *Banaramate* . . . . . 1 » (kanb).  
*baneamate* . . . . . 1 » (helet).

Gañerako efitan galdu da era laburá

47. A) *Ez + d*.  
*Eztaki, eztakizu, etc.* . . . . . Efi guzietan *t*-rekin.  
*Etziakizu* . . . . . Larzab-en.
- B) *Ez + b*.  
*Ezbalaki* . . . . . 1 efitan (urk),  
*Ezpalaki* . . . . . Gañerako efitan *p*-rekin.
- Z) *Ez + g*.  
*Ez gira, ez gie, ez gituzu, etc.* . . . . . 7 efitan.  
*Ezkara, ezkira, (k-rekin)* . . . . . 3 » (helet, ald, kanb).
- D) *Ez + l*.  
*Ez lezake, ezlio, etc.* . . . . . 5 »  
*elezake, elio, eluke* . . . . . 3 » (larzab, ust, kanb).
- E) *Ez + n*.

- Eznago, eznuzu* . . . untsa . . . 2 efitan (kanb, larzab).  
*Enuzu, eniz, etc.* . . . » . . . Gañerakoetan.
- F) *Ez + z.*  
*Etzen hil* . . . . Bi ez beste efitan.  
*eztizün hil* . . . . Bardotze-n.
- I) *Ez + h.*  
*Ehiz on, un, ona, una* . . . . Efi guzietan z gabe.
48. B) *Nuen* . . . . 1 efitan (kanb).  
*nuyen* . . . . 1 » (ustar).  
*niin* . . . . 4 » (helet, aldud, hazpar, D. Garazi).  
*nian* . . . . 1 » (bêsk).  
*nizun* . . . . 1 » (urk).  
*nizin* . . . . 2 » (larzab, bard).
49. *Hil tzaüt* . . . . 6 »  
*zautazu* . . . . 1 » (urket).  
*tziätzü* . . . . 1 » (larzab).  
*tziataziü.* . . . . 1 » (bard).
51. *Ekartzen badako* . . . . 1 efitan (bêsk).  
» *balako* . . . . 6 »  
» *balezako* . . . . 1 » (larzab).  
» *balezo* . . . . 1 » (helet).  
» *balainko,* . . . . 1 » (aldud).
52. *Egun, elgar, ikusiko* dugu. dizigu, etc. 6 efitan (larzab hel, bar, D. Garazi, ustar, aldu)
53. A) *Egin dut.* . . . . 6 efitan.  
» *dizut* . . . . 1 » (urk).  
» *dizit* . . . . 1 » (larzab).
- B) *Egin dutala.* . . . . 5 »  
» *duala* . . . . 4 »
54. *Edan izan banu* 4 » (bar, bêsk, haspar, kanb).  
» *ukhan* » 4 » (kanb, larzab, D. Garazi).
55. *Eman* . . . . Efi guzietan.  
*emaiten* . . . . (kamb). Beste efitan *uts*.
56. *Hiltzaile.* . . . . 2 » (bêsk, urk).  
*hiltzale* . . . . 7 »
57. A) *Hiltzen* . . . . Efi guzietan.
- B) *Eskaini* . . . . 3 efitan (ust, aldud, kanb).  
*eskeini* . . . . 3 » (bêsk, urk, D. Garazi).  
*eskeni* . . . . 1 » (bard).

- eskini* . . . 1 efitan (helet).  
*eskeñi* . . . 1 » (larzab).  
*eskindu* . . . 1 » (hazpar).  
*Eskaintzen* . . . 1 » (kanbo). Beste efitan ez da  
zantzurik: aurki denak *-tzen*,  
*ez-den*.
58. A) *Dagon* . . . 1 » (aldu).  
*daon* . . . 1 » (ust).  
*dohon* . . . 1 » (kanb).
- Efi orietan hilik *dena*, *ez dagona*.
- B) *Dagola* . . . kanbon.
- 59 *Edaten dut*, *dizut*, etc. . . 9 efitan.  
*Edateut* . . . 6 »  
*edateot* . . . 1 » (ustar).
60. A) *Surat* erori. . . . Efi guzietan.  
B) *Mezarat* (lat) . . . Efi guzietan.
61. *Noranahi* . . . Efi guzietan (*Noratnahi* D. Garazi).
62. A) *Egon behar dut*, *dizit*, etc. Geienak.  
» » *niz* . . . 2 efitan (bêsk, ust).  
Oar. Galde au askok nâsten dute: aurki *egon beara niz*  
*burura zaie*.
- B) *Egon nahi*, *gogo dut* . . . 2 efitan (helet, aldut).  
» » » *niz*, *nuzu* . . . 6 »
- F) *Gogo dut eta uste dut*.
63. *Hok* . . . 6 efitan.  
*hauek* . . . 2 » (bêsk. ustar).  
*hauk* . . . (urk, bêsk, D. Garazi, hazpar).
64. *Horiek* . . . 3 » (larz, bard, D. Garazi).  
*horik* . . . 3 » (helet, hazpar, aldud).  
*hoik* . . . 2 » (urk, bêsk).  
*hoiek* . . . 1 » (kanb).  
*hoyek* . . . 1 » (ustar).
65. *Hek* . . . Efi guzietan, bat gutxi.  
*heyek* . . . 3 efitan (urk, bêsk, ustar).  
*kek* . . . (aldud).
67. Egitekoa, eginbehafa, eginbidia (D. Garazi. *Eginkizun ez*).
68. *Badaukat* . . . 2 efitan (kanb, helet).  
Gañerakoetan *baut*, *baizut*, etc.
69. *Bazaukan* . . . 2 efitan (aldud, helet).

Gañerakoetan baziin, etc.

<i>Bazabilan</i>	. . .	3	eritan (kanb. aldu, D. Garazi).
<i>bazailan</i>	. . .	5	»
<i>bazabilaziin</i>	. . .	1	» (bard).
<i>bazaiilazun</i>	. . .	1	» (larzab).

---

### III. ITZ BATZUEN ERABILKERA

1. *Eskuara* . . . Efi guzietan.  
*Heskuara* . . . 2 efitan (bard, helet).
2. *Eskualeri* . . . 5 » (larzab, helet, hazpar, ust, ald).  
*eskualheri* . . . 5 »  
*heskualheri*. . . 1 » (bard).
3. *Aiskide* . . . 4 »  
*aizkide* . . . 2 » (larzab? D. Garazi?)  
*aixkide* . . . 1 » (aldud).
4. *Zazpi* . . . Efi guzietan.
5. *Guzi* . . . 7 efitan Bestietan *oro, dena*.
6. *Gazte* . . . 8 »  
*gaste* . . . 2 » (bêsk? urk?).  
*Asteazkena, astezkena*. Bat ez beste efitan.  
*Asteskena* . . . *Beskoitze-n?*
8. *Aberats* . . . 8 efitan.  
*aberatx* . . . 2 » (urk, bard).
9. *Bizartsu* . . . 3 » (helet, urket, kanb).  
*bizarzia*. . . 1 » (aldud).  
*bizarduna* . . . 5
10. *Esne*. . . 7 »  
*Ezne*. . . 3 » (larzab, D. Garazi, aldud).
11. *Orzegun* . . . 2 » (D. Garazi, aldud).  
*ortzegun* . . . 5 »  
*ortsegun* . . . 1 » (bêsk).  
*ostegun*. . . 1 » (larzab).
12. *Ekhainaren (an) 7 an* . Efi guzietan; ez *-ko*.
13. *Elhe, ele itza da (parol)e ez izkera*, iñon ere.
14. *Eskerik aski* . . . 1 efitan (bard, zâfak).  
*esker anitz*. . . 2 » (bêsk, hazpar).  
*esker mila, mila esker* . . . 6 »  
*mertzi anitz* . . . 1 » (urk).  
*mertzi biziki* . . . 1 » (bêsk).
15. *Donostia* . . . 1 » (ustar).  
*Donostiako*. . . 2 » (ustar, hazpar, *Donestfako*).

Geienak «Sansebastiane»

16. *Gehiago* . . . . 2 efitan (bard, hazpar).  
*geihago* . . . . 1 » (kanb).  
*gehigo* . . . . 2 » (D. Garazi, urk).  
*gehio* . . . . 2 » (bêsk, larzab).  
*geiao* . . . . 1 » (ustar).  
*Bilbao, Bilbau, ez Bilbo*.
17. *Zaindu* . . . . 7 efitan.  
*Hartatu* (helet) soñatu, gôrnatu.
18. *Agindu* . . . . 6 efitan.  
*Hitz eman* (larzab, urk, hazp, ustar)
19. *Leize* . . . . 2 efitan (kanb. larzab).  
*leze* . . . . 4 » (urk, D. Garazi, ust, aldud).
20. *Argirat argitarat* . . . . atera.
21. *Bizitze bat* . . . Bat ez beste efitan.  
*Bizi bat* . . . . Aldude-n.  
*Eriotze bat* . . . 9 efitan.  
*Gauza bat* . . . 6 »  
*Eregina bat* . . . 7 »
22. *Erenteria* . . . 1 » (larzab).
24. A) *Loia* . . . . 1 efitan (bard).  
*Urtañila* . . . . Gañerakoetan.
- B) *Otsaila, (ia)* . . Efi guzietan.  
Z) *Martxua, (-sua)* . Efi guzietan.  
D) *Apirila (apila)* . Efi guzietan.  
E) *Mayatza* . . . . Efi guzietan.  
F) *Ekhaina* . . . . 5 efitan (larzab, bard, D. Garazi, hazp,  
kanb).  
*ekheina* . . . . 1 » (helet).  
*Ereyaro* . . . . 1 » (urket).  
*erearo* . . . . 2 » (bêsk, ustar).  
*garagarzaro* . . . 1 » (aldud).
- G) *Uztaila (iia)* . . Efi guzietan.
- H) *Agofila* . . . . Bi ez beste efitan. (Aborla, aorla).  
*aboztuya* . . . . 1 efitan (ust).  
*aguztua* . . . . 1 » (kanb).
- I) *Buruila, bûla, bûla t. a.)* Efi guzietan.
- L) *Uria* . . . . Efi guzietan. *Urieta* (bard).
- M) *Azaro* . . . . 4 efitan (larzab, helet, D. Garazi, aldud).  
*Hazila* . . . . 5 »

- Haziñla* . . . 1 efitan (bard).
- N) *Abendu* . . . Efi guzietan.
25. *Gosari* ordez *askari* esaten da, ta *gosaldu* ordez *askaldu*.
30. *Mindegi* . . . 3 efitan (helet, urk, ustar).  
*mintegi* . . . 1 » (kanb).
31. *Isiltasun* (xil) . . . Efi guzietan.  
*Zuzentasun* . . . Bat ez beste efitan.  
*zuzendasun* . . . Urketa-n.
34. *Erêbidia* . . . 6 efitan.  
*Bide zabala* . . . 2 » (kanb, aldud).  
*Bide handia* . . . 1 » (D. Garazi).  
*Bide beria* . . . 1 » (larzab).
35. *Hilkor* . . . 7 »  
*hilgor* . . . 2 » (bard, helet).  
Hilgor = muerte repentina (bêsk)
36. *Napañoatik*, — ra. 1 efitan (kanb).  
*Napañatik*, — ra. 2 » (aldud, hazp).  
*Napañetik*, — ra. Gañerakoetan.
37. *Napartar* . . . 1 efitan (kanb).  
Nabartar (baxinabartar). Gañerako efitan.
39. A) *Astelehen* . . . . . Efi guzietan  
B) *Asteharte* (arte) . . . . . Efi guzietan.  
Z) *Asteazken* (astezken) . . . . . Efi guzietan.  
D) *Ostegun* . . . . . 1 efitan (larzab).  
*Orzegun* (orzegun) . . . . . Gañerako efitan.  
E) *Ostiral* . . . . . 1 efitan (larzab).  
*Ortziral* . . . . . 9 »  
*Ebiakoitza* . . . . . 1 » (helet).  
*iakoitza* . . . . . 1 » (larzab).  
*idakoitza* (irakoitza). . . . . 1 « (bard).
- F) *Larunbata* . . . . . 7 » (Beste 3 etan uts).
- G) *Igande* . . . . . Efi guzietan.
40. *O*.
41. *Ūo, ño* . . . . . 1 efitan (kanb).
42. *O*.
43. *Agur egin* (eñan) 4 efitan (helet, bard, bêsk, kanb).  
*salutatzia* . . . Gañerako efitan.
44. *Despeitu*, *adio eñan*.
45. *Gogoatu*, gogûn izan, ibili . . . Orhita (bard).
46. *kurutze* (kûtze). . . . . Efi guzietan.

47. *Griña* . . . . . Efi guzietan.
48. *Baladi* = Blas. . . . . kanbo-n.
49. *Gure alde* . . . . . Efi guzietan.
50. *Jauna*, etc.
51. *Edaterat*. . . . . Bat ez beste efietan.
- edaten* . . . . . Aldude-n.
52. *Orhoit zite*. . . . . Efi guzietan.
53. *Afrika*. . . . . Guziek f-rekin.
54. *Yari* . . . . . Efi guzietan.
55. *Ezta deus* (deusik) . . . . . 7 efitan.
- yeus etzu* . . . . . 2 » (larzab, bard).
- ezta fitxik* . . . . . 2 » (D. Garazi, ustar).
56. *Lege* . . . . . Efi guzietan.
57. *Aitaso* . . . . . 6 efitan.
- aitatxi* . . . . . (urk, bard, hazp).
- apitxi* . . . . . (ustar).
- aita haizun* = aitaren aita (kanb).
58. *Yeiki*. . . . . 6 efitan.
- yaiki*. . . . . 1 » (kanb).
- yeki* . . . . . 2 » (bard, ustar).
59. *Gizonik aski* . . . . . 4 » (helet, D. Garazi, ustar, kanb).
- aski gizon* (gizun). 3 » (larzab, bard, urk).
- aski gizonik* . . . . . 2 » (hazpar, D. Garazi).
60. *Bereñer* (bêter, beafer) = monaguillo. Efi guzietan.
61. *Betilun* . . . . . 1 efitan (aldud).
- betikilun*. . . . . 1 » (kanb).
- begilun* . . . . . 1 » (hazpar).
- llun* . . . . . 6 »
- Goibel* . . . . . Efi guzietan.
- Beltzuri*. . . . . 9 efitan.
- Biotzil* . . . . . 3 » (urk, bard, aldud).
- soil* (bakafik) = solo, aislado.
- triste*. . . . . Efi guzietan.
62. *Otoitz egin* . . . . . Bat ez beste efi guzietan.
63. A) *Yinkoan oilua*, *Yinkolua*. 3 efitan (helet, larzab, aldud).
- parpala* . . . . . 1 efitan (bard).
- parpaluna* . . . . . 1 » (urk).
- papilona*. . . . . 3 »
- txintxitoli* . . . . . 1 » (bêsk).

- txintxitoya* . . . 1 efitan (ustar),  
*atxalili* . . . 1 » (aldud).  
B) *Lupi* . . . 1 » (aldud).  
*lipi* . . . 2 » (larzab, D. Garazi).  
*tardaña* . . . 3 » (bêsk, urk, bard).  
*armiarma* . . . 4 » (bard, hazp, ust. kanb).  
*armiarmau* . . . 1 » (helet).  
*arbi mamalu* . . . 1 » (kanb).  
Z) *Gauinara* . . . 2 » (helet, ustar).  
*gauainera* . . . 1 » (hazp).  
*gauñera* . . . 1 » (hazp).  
*gauañera* . . . 1 » (D. Garazi).  
*ainera zitala* . . . 1 » (urket).  
*gauelia* (helia) . . . 2 » (bard. kanb).  
*inara* . . . 1 » (aldud).  
*apotzaña* . . . 1 » (larzab).  
D) *lhela* . . . 6 »  
*igela* . . . 2 » (bard, ustar).  
*ighela* . . . 1 » (D. Garazi hazp).  
E) *Apotzaña* . . . 6 »  
*apua* (aphua) . . . Gañerako efitan. Batzutan bietara.  
64. *Prantzia* . . . 3 efitan (urk, bard, larzab).  
*Frantzia* . . . Gañerakoetan.  
65. *frantsesa* . . . Efi guzietan.  
66. *Oroitzapena* . . . Efi guzietan.  
67. *Lapurdi* . . . Efi guzietan.  
68. *Lapurtañak* . . . Efi guzietan.
-